



¡Titaketzakan Nawat!

¡Hablemos náhuat!

**¡Tikishmatikan
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

497 . 452 84
F825t Franco, Santos Antonio, 1978 -
sv ¡Titaketzakan nawat! : taksalis 2 = ¡Hablemos náhuat! : módulo 2 /
Santos Antonio Franco ; diseño y revisión Hilda Dolores Álvarez
Aguilar, Cristabel Dinorah Martínez Peña, María Teresa Montano de
Rivas, revisión de uso de la lengua náhuat José Edgardo Orellana ;
diseño y diagramación José Alberto Cruz Osorio. -- 1ª ed. -- San
Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación (MINED), 2017.
96 p. : il. ; 28 cm.
¡Tikishmatikan ne tunelwayu!, ¡Conozcamos nuestras raíces!.
ISBN 978-99961-70-11-9
1. Náhuat - Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas - Enseñanza. 3.
Náhuat - Libros para el docente. I. Título.
BINA/jmh

ISBN 978-99961-70-11-9

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales

Óscar de Jesús Águila Chávez
Director Nacional de Educación Media
Coordinador General del Plan Nacional de Formación Docente

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Jefa del Departamento de Investigación e Innovación Educativa

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua Náhuat

José Edgardo Orellana

Autor

Santos Antonio Franco

Diseño y diagramación

José Alberto Cruz Osorio

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres, así como el uso de un lenguaje inclusivo.

Impreso en

Imprenta Innovación Digital

Derechos reservados

Este documento puede ser reproducido en todo o en partes reconociendo los derechos del Ministerio de Educación

Índice

Página

Presentación	iv
Agradecimientos	v
Biografías de personajes	vi
Introducción	viii
Iconografía	xi

Takutun 1 ¿Tay nemi kalijtik? 12

Tamachtilis 1	Ne tajtapual 100 wan ukseuk	12
Tamachtilis 2	Ne tumin tikpiat wan tikwit	15
Tamachtilis 3	Tiawit tikuat kwajkwach wan kujkuskat	18
Tamachtilis 4	Tiawit tikuat tay timunekit kalijtik	21
Tamachtilis 5	Ne mobiliarioj wan sejseuk	24
Tamachtilis 6	¿Tay tikwat wan tikunit?	27
Tamachtilis 7	Tiawit tikuat ka tiankis	30
Tamachtilis 8	¿Tay mugustuj tikwa más?	33
Tamachtilis 9	Taketzalis pal tikuat	36

Takutun 2 Tiawit tipashaluat 39

Tamachtilis 1	¿Keman panuk uni?	39
Tamachtilis 2	Ne tujtunal ipal ne semanaj	42
Tamachtilis 3	Mejmetzti ipal shiwit	45
Tamachtilis 4	¡Yek tunal tinstuk!	48
Tamachtilis 5	¿Ken ne ijilwit ka muchan?	51
Tamachtilis 6	Ijilwit pal tatal	54
Tamachtilis 7	¿Tay tikchiwat tik ne ijilwit?	57
Tamachtilis 8	Ne tunalamat u tamachiwani ikman	61
Tamachtilis 9	¿Katiawel ijilwit mugustuj más?	64
Tamachtilis 10	Titaketzakan iwan verboj intransitivoj	67

Takutun 3 Se yektzin tunal 71

Tamachtilis 1	Ne tajtakutun ipal ne tunal	71
Tamachtilis 2	¿Tay horaj?	74
Tamachtilis 3	Titaketzakan tikwit ne verboj tik presentej	77
Tamachtilis 4	Ne verboj YAWI wan WITZ	80
Tamachtilis 5	¿Tay tikchiwa mujmusta?	83
Tamachtilis 6	¿Tay nikchiwa tik sejsé tajtakutun ipal ne tunal?	86
Tamachtilis 7	¿Tay nugustuj nikchiwa keman tesu nitekiti?	89
Tamachtilis 8	¿Tay tiaw (u tiu) tikchiwa musta?	92

Presentación

Estimados y estimadas docentes,

El Ministerio de Educación, reconociendo y valorando la riqueza de nuestros pueblos indígenas, tanto en su presente como en sus legados, ha diseñado módulos y libros de texto para la enseñanza del idioma náhuat y el fortalecimiento de la identidad cultural.

Una lengua no es solo palabras, representa una manera diferente de ver el mundo, a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos, la sociedad a la que pertenecemos; es un marcador importante de la identidad de una persona y de una sociedad, por ello es de vital relevancia conservarla. Al perder una lengua se pierden muchas formas de patrimonio cultural inmaterial como las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla. Además conlleva la pérdida de conocimientos tradicionales en los que se destaca la relación de armonía con la naturaleza.

En El Salvador, el náhuat es considerada la última lengua indígena viva. Debido a que son muy pocas las personas que la hablan y en su mayoría son de edad avanzada, dicha lengua se encuentra en peligro severo de extinguirse, por lo que es necesario realizar acciones urgentes para que no desaparezca, como ha sucedido con otras lenguas originarias del país.

Ustedes como educadores pueden desempeñar un rol determinante para revitalizar el náhuat y fortalecer la identidad de nosotros los salvadoreños, ya que con la formación y estudio de estos aspectos, contarán con herramientas para trabajar activamente con sus estudiantes; de esta manera, los hablantes de la lengua náhuat se irán incrementando y nuestras raíces se irán haciendo más profundas. Conociendo quiénes somos y de dónde venimos iremos formando una sociedad más inclusiva y armónica.

Esperamos que este documento realmente promueva y motive al aprendizaje del náhuat y este florezca en las nuevas generaciones.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



En las imágenes de abajo, los nahuahablantes: don Amadeo Ramos y doña Elva Pérez Vda. de Esquina.



Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtí, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúñiga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Biografías de personajes

Genaro Ramírez

(19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017).

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuatl en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuatl, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuatl. En 2007 escribió *Ne Náhuatl Yúltuk- El Náhuatl vive*.



Félix Crisol

(29 de junio de 1919 - 21 de febrero de 2014).

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuatl cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.

Marcelino Galicia Fabián

(1908 - 15 de julio de 2012).

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años.

Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuatl tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de "El tigre y el venado"; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.





Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Paula López

(27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016).

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.

Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/k ^w /	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat .	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh .	Shuchit

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u .	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la y regional de El Salvador.	Yawi
16	a	[a]	Suena como en español a: ala .	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té .	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita .	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú ; o como o.	Tutut, ume

***AFI**: Alfabeto Fonético Internacional

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal o aparece como variante de u en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará j al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etc.

Grafemas poco frecuentes en el náhuat

Nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	r	/r/-/l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét, Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

Acentuación

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuatl, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asunté, Sunté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía en el módulo de docentes

Las lecciones del módulo para docentes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuatl y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuatl, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de competencias como la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. También se le brindan al docente algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza del náhuatl con los estudiantes.



Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuatl, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua a través de la formación de palabras y la sintaxis del náhuatl.



Este ícono remite a consultar el documento llamado **Amatzin**, para ampliar información sobre aspectos culturales, históricos, literarios, entre otros, referidos a las temáticas de identidad cultural.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, asimismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuatl al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Este ícono hace referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuatl, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

¿Tay nemi kalijtik?

Ne tajtapual 100 wan ukseuk

Los números, cien y otros

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar de forma oral y escrita, correctamente, los números mayores a cien relacionados con situaciones cotidianas como fechas y precios de algunos artículos.

Taketzalital / Vocabulario

20	Senpual	700	Chikume tzunti	6 000	Chikwasen mil
40	Umpual	800	Chikwéy tzunti	7 000	Chikume mil
60	Yeshpual/Yeypual	900	Chiknawi tzunti	8 000	Chikwéy mil
80	Nawpual	1 000	Se mil	9 000	Chiknawi mil
100	Se tzunti	1 500	Se mil makwil tzunti	10 000	Majtakti mil
200	Ume tzunti	2 000	Ume mil	15 000	Kashtul mil
300	Yey tzunti	2 018	Ume mil kashtul yey	20 000	Senpual mil
400	Nawi tzunti	3 000	Yey mil	40 000	Umpual mil
500	Makwil tzunti	4 000	Nawi mil	100 000	Se tzunti mil
600	Chikwasen tzunti	5 000	Makwil mil	1 000 000	Se millón



Ne tuweyka pal tikpuat tik nawat

El cuerpo como punto de inicio en la numerología nahua

Los números han jugado un rol sumamente importante en todas las sociedades a través de la historia de la humanidad.

En las sociedades indígenas prehispánicas, jugaron un rol cosmogónico en la vida cotidiana y la numeración estaba ligada simbólicamente con la vida y la muerte. El cuerpo mismo es un símbolo numérico, cuando decimos que la numeración nahua es vigesimal; los veinte dedos de nuestro cuerpo, es un ejemplo de ello.

¿Sabe por qué tenemos la costumbre de empezar a contar con el dedo meñique cada vez que usamos nuestras manos?

¿Qué sabe del rezo del novenario, como sincretismo cultural?

¿Sabía que los nueve orificios de nuestro cuerpo representan el inframundo? Comente las posibles razones.



Su tikneki tikmati chupiuk ipanpa shikita ne Amatzin

Si quiere saber más sobre este tema, vea el Amatzin



Shiamatachia wan shikaki / Lea y escuche

Ne iteku Chelino kipia se tawikani.

Ipatiw se mil makwil tzunti dólar. Mujmusta yawit ka tiupan tik ne tawikani

Ne iteku Chelino shulét. Yaja kipia nawpual makwil shiwit wan inan kipia nawpual yey shiwit.

Chelino kipia ume shumpe pal yawi pashalua iwan iteku.

El papá de Chelino tiene un automóvil.

Vale mil quinientos dólares. Todos los días van a la iglesia en el automóvil.

El papá de Chelino está anciano. Él tiene ochenta y cinco años y su mamá tiene ochenta y tres años.

Chelino tiene dos sombreros para ir a pasear con su papá.



Los números en náhuat

En la actualidad, entre los nahua hablantes, se ha perdido el uso de la mayoría de los numerales en náhuat. Generalmente se usan los números en idioma español después de diez. Ha sido necesario hacer una reconstrucción del sistema náhuat para contar a base del modelo del náhuatl clásico. Antiguamente en el sistema de numeración se contaba por veintenas (**Pual**) hasta llegar a las diecinueve veintenas $19 \times 20 = 380$, y **tzunti** se refería a 400 (20×20). En la actualidad se usa para contar de cien en cien.

Recuerde que las centenas, tienen la terminación **tzunti**, Mientras que de mil en mil, (dos mil, tres mil, etc.) su terminación es **-mil-**

No confundir se mil (mil) con se mil (una milpa). Recuerde que **-mil-** es una denotación de abundancia. Ej: **pulamil, tzakamil, timil.**



Cultivo de plátano.
Pulamil



Fogata.
Timil



Shiknankili tik muamatzin / Responda en su cuaderno

¿Keski ipatiw ne tawikani ipal iteku Chelino?

¿Ini shiwit ume mil kashtul ume?

Nikpia yey tzunti lala chikitik wan se tzunti lala wejwey, ¿keski lala nemit?

Maya nikpia se tzunti nawpual majtakti dólar, wan nikneki nikua se televisor, ipatiw se tzunti nawpual dólar, nusan nimuneki nikua kajkakti, ipatiw kashtul dólar. ¿Niweli nikua ne televisor wan ne kajkakti?

Kia niweli

Te niweli



Titaketzakan nawat wan tajtapual / Hablemos náhuat con números. Shitajkwilu / Escriba.



¿Keski tumín nin? ¿Cuánto dinero es aquí?

¿Tay shiwit uni? ¿Qué año es este?



Shikchiwa ini dialogoj iwan mukumpa / Practique el siguiente diálogo con su compañero.



Paulita: Yek peyna Chelino.
Chelino: Yek peyna Paulita.
Paulita: ¿Tay tikwika tik mukushtalchin?
Chelino: Nikalwika lajlala, pal nutamachtiani Mema.
Paulita: ¿Keski nemit?
Chelino: Te nikmati, peroj anka sé tzunti lala.
Paulita: Sujsul yek, ¿tiweli tinechmaka se, uni mas tultikchin? Sujsul nugustuj nikwa wan nikchajchankwa ne lajlala.
Chelino: Kia Paulita, niyek piltzin, yajika nimetzmaka ume.
Paulita: Padiúsh Chelino, tiyaw ka ajku iwan mukak. An niawa, nunan yaja kwalani su niajsi tiutak.
Chelino: Ma shu yek.

—Buen día Chelino.
 —Buen día Paulita.
 —¿Qué llevas en tu bolsón?
 —Traigo naranjas para mi maestra Mema.
 —¿Cuántas hay?
 —No lo sé, pero quizá un ciento de naranjas.
 —Muy bien, ¿puedes darme una, esa más amarillita? Me gusta mucho comer naranjas.
 —Sí Paulita, soy un buen muchacho, por eso toma dos.
 —Gracias Chelino, te vas a ir al cielo con zapatos. Ya me voy, mi mamá se enoja si llego tarde.
 —Que te vaya bien.



Shikwi ini tajtapual wan shikchiwa yajyankwik tajtapual. Shitajkwilu tik nawat tik muamatzin. Tome estos números y forme nuevas cifras combinándolos. Escríbalas en náhuat en su cuaderno.

A) 4 10 20 B) 3 2 0 40 C) 118 60 5 D) 7 90 2 8

Machiut / Ejemplo: Tajtapual ka muchiwat tik ne literal A / Cantidades armadas en el literal A

1) 104 sé tzunti nawi
 2) 204
 3) 20 104

4) 410 nawi tzunti majtakti
 5) 420

Sugerencias metodológicas

Pida a los estudiantes comprar billetes didácticos para que cuenten el dinero y hagan uso de los pronombres personales con algún verbo para expresar las cantidades de cuánto tiene él, su compañero y la tercera persona. Por ejemplo:

- Naja nikpia makwil dólar.
- Taja tikpia senpual dólar.
- Yaja kipia se tzunti dólar.
- Tejemet tikpiat ume tzunti umpual dólar.

Ne tumin tikpiat wan tikwit

El dinero que tenemos y usamos

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar correctamente de forma oral y escrita las diferentes denominaciones de la moneda que usamos en el país.

Taketzalital / Vocabulario

Nikpia: tengo

Kushtalchin: bolsón

Wan: y/con

Tikpia: tienes

Keski: cuánto

-patiw: valor, precio

Tajku: mitad, medio

Nekti: dulce

Nejnektzin: dulces, dulcitos

Majmakwil: vuelto, monedas, sencillo, cambio, pasaje



Ne tumin tikpiatuyat achtu hasta keman ajsik ne dólar an

El dinero que teníamos antes hasta llegar al dólar hoy

El cacao fue una forma de transacción económica en tiempos prehispánicos.

El doctor Barberena menciona que las monedas que los españoles trajeron fueron el doblón, con valor de setecientos cincuenta maravedíes, el castellano, con quinientos maravedíes; el ducado, con trescientos sesenta y cinco maravedíes; y el dobla, con trescientos sesenta y cinco maravedíes. Surgieron otras monedas como los reales y los tostones. En América, durante la colonia nació el peso en oro, peso de oro en minas, peso de oro ensayado, peso de oro en común, peso de oro en tepusque, tomín de oro, real de oro y real o tomín tepusque.

Pero en nuestro país el cacao se siguió usando como medio para transar en los pueblos indígenas, fue hasta en 1834, que el presidente José María Silva, dio un decreto, quedando prohibido el uso del maíz y el cacao como unidad monetaria.

Converse con un compañero acerca de lo siguiente:

¿Recuerdan sus abuelos el nombre de alguna moneda ya en desuso en nuestro país?

¿Le han contado alguna vez las personas mayores si tuvieron algún tipo de trueque?

¿Le gustaría experimentar algún día volver al trueque, sin usar el sistema de pago como se conoce hoy en día?

Lea más sobre este tema en el Amatzin.



Shiamatachia wan shiamataketza / Lea y repita en voz alta.



Naja ni Félix

Nikpia se nukushtalchin

Ipatiw chiknawi dólar

Sujsul nugustuj.

¿Wan taja tikpia se kushtalchin?

¿Keski ipatiw?

Soy Félix

Tengo un bolsón

Vale nueve dólares

Me gusta mucho

¿Y tú tienes un bolsón?

¿Cuánto vale?



Nahuatización de palabras

El verbo gustar, se ha perdido en el léxico de nuestros nahuahablantes, se ha nahuatizado a **-gustuj**, por ejemplo: me gusta (**nugustuj**) te gusta (**mugustuj**). En español muchas veces usted ha escuchado la palabra costal, del náhuat **kushtal**, en la actualidad se usa para designar bolsón, con el sufijo diminutivo **chin**. Para denominar dólar, se dice de la misma manera. Centavo se escribe de la misma manera que en español, con la terminación **"j"** porque no existe una traducción entre nuestros nahuahablantes. Para traducir dinero, en términos generales se dice **tumin**, que es un préstamo del castellano. (El tomín fue una moneda española de curso legal en el Virreinato de Nueva España, hoy México). En la actualidad, para referirse a una cantidad entera, más la mitad de otra, por ejemplo \$1.50 se dice: **Se dólar wan tajku**.



Shitajkwilu tik nawat tik muamatzin ken ipatiw tay kinamakatk tik ne tiendaj u tiankis.

Escriba en náhuat y en su cuaderno el valor de lo que venden en la tienda o el mercado.

- Ajawil
- Mukajkak/mukajkakti
- Se kumit
- Se wipil
- Se pelotaj
- Makwil tumat



Shiamatachia wan shina ukxenpa. / Lea y repita.

- Félix:** ¿Keski tumin tikpia?
Chelino: Nikpia sujsul.
Félix: Nikneki nikita mumajmakwil.
Chelino: Kia, shikita numajmakwil.
Félix: ¿Ken tikpia ne tumin?
Chelino: Se pal makwil centavoj, majtakti centavoj, cora wan ume dólar wan se billete pal senpual wan se billete pal sé tzunti.

- ¿Cuánto dinero tienes?
- Tengo bastante.
- Quiero mirar tus monedas.
- Sí, mira mis monedas.
- ¿De a cómo tienes?
- De 5, de 10, de 25 centavos y dos de un dólar, un billete de 20 y uno de 100.





Anka tikistuk ka teuk tikwiket ne tapualis tik tajtakutun, su tikwika ¿ken tikchiwaskia?

Habr a notado que hemos usado solamente números enteros, pero al usar cantidades con números fraccionarios,  c omo lo har a?



\$ 4.75



\$ 1.60

Nawi dólar iwan yeshpual kashtul centavoj



Shikpata tik muamatzin / Traduzca en su cuaderno.



Me gustan mucho los dulces. El vendedor da una bolsa de dulces por \$1.65 centavos, y yo solo tengo \$1.15 en centavos.



Sugerencias metodológicas

- Usando los billetes didácticos simule un mercado de pulgas para que los estudiantes compren y vendan usando diferentes cantidades en náhuatl. Coloque objetos cuyos nombres ya sean conocidos en náhuatl.
- También los estudiantes pueden practicar saludos, presentaciones personales, frases básicas de compra y venta y despedidas en las conversaciones de transacción comercial informal.

Tiawit tikuat kwajkwach wan kujkuskat

Vamos a comprar ropa y collares

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Expresar de forma oral y escrita el valor económico de los accesorios y ropa que usamos cotidianamente.

Taketzalital / Vocabulario

Kan/ kanka: dónde
Niaw: voy
Kuskat: collar
Ka: a, hacia, para
Nikua: (lo) compro
Nakaspilu: arito
Tiaw: vas
Yankwik: nuevo

Tzunkwach: toalla
Tamalkwacht: mantel
Kweyat: falda
Kwachtzin: bufanda
Horajpiani: reloj
Tzuntzajka: mantelina
Aniyuj: anillo
Makusti: pulsera

Kutusala: short
Mashtat: calzoncillo, blúmer
Kakti: calzado
Kakti: sandalia, zapato
Kotón: camisa
Kwajkwach: ropa, tela
Keski: cuánto
Wipil: blusa



Ne ikwajwach ikman ipal ne tejtechan nawataketzat

El traje antiguo de los grupos indígenas pipiles

Antes de la llegada de los españoles, había diferentes maneras de vestirse, todo era acorde al contexto y a las regiones culturales, como el traje diario, de trabajo o de fiesta, este último lleno de colorido y bordados. Entre los distintos bordados, estaba el árbol de la vida que simbolizaba el paso del hombre en la tierra acompañado de la madre tierra con su flora y fauna; estos símbolos representaban su cosmovisión, la vida social y personal.

En la actualidad, solamente una minoría de las mujeres en Sonsonate usan la falda y la blusa indígena, dicha ropa es proveniente de Guatemala, ya que hay una escasez de telares en beneficio de las comunidades originarias de nuestro país.

Los collares han sido parte importante de la vestimenta en algunas comunidades indígenas, como es el caso de Izalco, pues se le adjudica una protección contra las energías negativas.

Cuenta un nahuahablante de Santo Domingo que algunos collares los hacían de unas semillas llamadas “lágrimas de San Pedro”.

El vestuario masculino o femenino y los accesorios o las alhajas para las mujeres no son muy variados, ni ostentosos. Lea más en el amatzin sobre la vestimenta ancestral.

Investigue y dialogue con sus compañeros acerca de lo siguiente:

1. El uso del wipil y algodón.
2. Los collares de lágrimas de San Pedro y por qué se les llama así.
3. Por qué el país era llamado por nuestros antepasados Kuskatan.
4. El nakaspilu también se conoce como pepeto y su relación con los aretes.



Shiamatachia wan shikaki / Lea y escuche

Genaro: Paulita, ¿kanka tiaw?

Paulita: Niaw ka nutechan nikua yey wipil yankwik. Se itachishka tultik, ukse itachichka chiltik wan ukse itachishka shushuknaj, wan se kweyat itachishka susul iwan chiltiknaj wan achiut.

Genaro: Sujsul yek Paulita, nusan niknekiskia nikua se kuskat galanchin, ¿keski ipatiw?

Paulita: Ne wijwipil ipatiw chikwasen dólar sejsé, ne kweyat majtakti dólar wan nawpual majtakti centavoj. Ne kuskat te nikmati ¿Tikneki tiaw nuwan?

Genaro: Kia, nikneki niaw muwan

Paulita: Tiawit tel.

— Paulita, ¿a dónde vas?

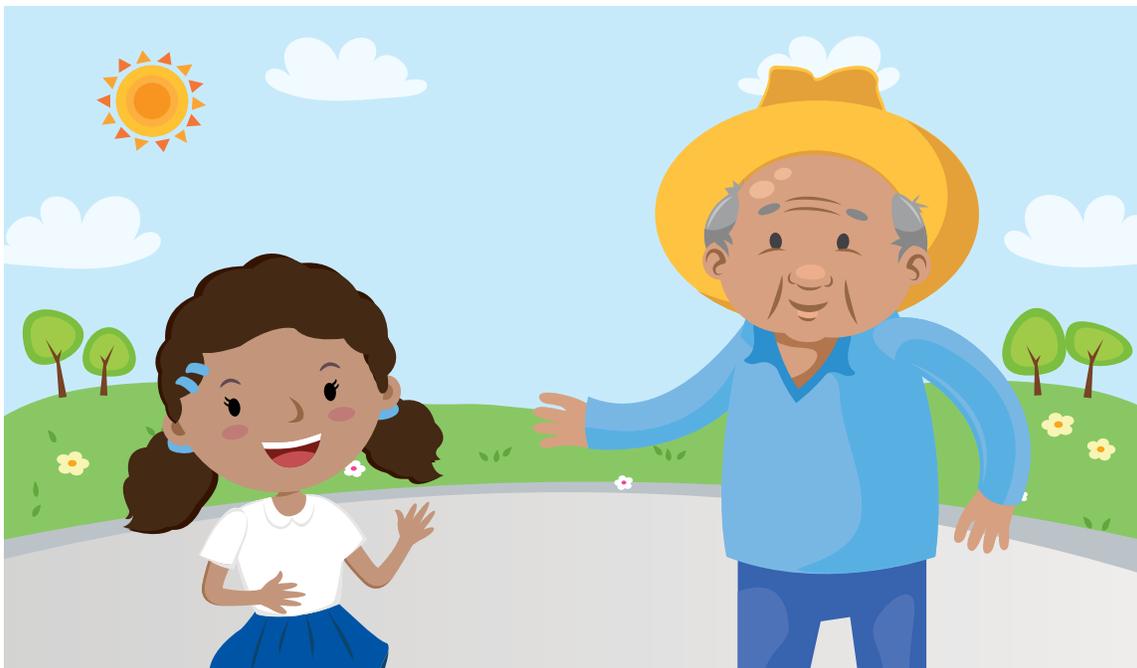
— Voy a mi pueblo a comprar tres blusas nuevas. Una de color amarillo, otra roja y otra verde, también una falda de colores azul con morado y anaranjado.

— Muy bien Paulita, también quisiera comprar un collar bonito. ¿Cuánto vale?

— Las blusas valen seis dólares cada una, la falda diez noventa, el collar no lo sé. ¿Quieres ir conmigo?

— Sí, quiero ir contigo.

— Vamos pues.



Ne cojcolor / Los colores

En náhuat no hay mucha variedad de colores. Básicamente se usan los del entorno: verde, azul, rojo, blanco, negro, amarillo. Últimamente se ha consensuado también **achiut** para anaranjado, **kuchiltik** para rosado, **kususul** para celeste, **neshnaj** para gris, **kajwesh** para café y **kupuknaj** para beige, **kusnaj** como color pálido o pastel. En otras variantes dialectales se sabe de otros como **chiltiknaj** como morado, **tzaput** para zapote.

En el Amatzin puede leer más sobre los colores.



Shikpata tik muamatzin. / Traduzca en su cuaderno.

Genaro: ¿Keski tumin tikwika muwan?
¿Tay tikua iwan mutumin?

Paulita: Nikpia yeshpual dólar pal nikua
se wipil wan se kweyat, nusan
ume kwachtzin istak wan se
kotón pal numanuj.



Shiamatachia wan shikaki. / Lea y escuche.

Nantzin Chon: Yek peyna tamachtiani Mema.

Mema: Yek peyna, nikneki nikua se ilpika pal
nushulejyu, se sala tiltik wan se shumpe hombrón.

Nantzin Chon: Kia, nikpia muchi uni pal mushulejyu, peroj maya
nikpia shujshumpe chikitik.

Mema: Kunij maya shinechmaka ne ilpika wan ne sala
tiltik.



Tiawit tikuat... / Vamos a comprar...

Shitekiti wan mukumpa, se ken tamanakani wan seuk ken takuani wan shikwi ne taketzalstal ka nemi achtu / Trabaje con su compañero, uno representará a un vendedor y otro, a un comprador. Utilice el vocabulario que está al principio y el estudiado en lecciones anteriores.

Sugerencias metodológicas

- Puede simular un mercado de pulgas, para practicar cómo preguntar y decir lo que necesita, utilizando diferentes cantidades de precios. (Utilizar fórmulas de saludos, presentación personal, precios, vocabulario de compra y venta, nombre de los productos a comprar y despedidas).
- El maestro revisará el diálogo redactado por los estudiantes antes de su presentación.

Tiawit tikuat tay timunekit kalijtik

Vamos a comprar lo que necesitamos en la casa

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Identificar y escribir los nombres de los muebles y utensilios que están dentro de una casa y sus posibles precios.

Taketzalistal / Vocabulario

Kan titamanat: cocina

Kan titakwat: comedor

Achtuish: lentes

Kashit: cacerola

Tawil: foco, lámpara

Atiluni: vaso

Tanutzalis: teléfono

Tikumit: hornilla

Tepustatzutzunal: radio

Tapakaluyan: lavadero

Tapech: cama

Wajkal: huacal

Chikiwit: canasto

Shapun: jabón

Kwachtamal: mantel

Keluntuk: quebrado (mueble, hueso)



Ne Tal, ne wey tuchan

La tierra, nuestra gran casa

Los seres humanos tomamos de la naturaleza todo lo que nos permite la supervivencia y la satisfacción material o espiritual.

Los mercados se convierten en centros de reunión para las transacciones económicas.

Nuestros pueblos indígenas prehispánicos y algunos pueblos actuales siguen consumiendo productos de lo que la naturaleza les proporciona, como lo es el *pashte*, que sirve en el baño, ollas y cántaros de barro, comales, petates, piedras de moler, huacales de morro, escobas de palma.

Converse con su compañero acerca de:

- Algunos productos que se elaboran a partir de materiales que provee la naturaleza.
- En su pueblo... ¿se elabora algún producto artesanal?
- ¿Por qué el producto tradicional en muchos lugares no es valorado y se compra barato?



Shiamatachia wan shikaki. / Lea y escuche.

Paulita yawi ka tiankis
ika te kipia sejsé cosaj ka ichan.

Yaja kikua se wey wajkal ika ne iwajkal kipia
ka ichan keluntuk.

Nusan kikua se shapun, se pashti, wan se
kwachti pal ne mesaj.

Paulita kipia se chikiwit pal kiwika muchi ne
cosaj.

Ne wajkal ipatiw makwil dólar.

Ne pashti ipatiw senpual kashtul centavoj,
wan ne kwachti ipatiw nawi dólar wan tajku.

Paulita va al mercado porque no tiene
algunas cosas en su casa.

Ella compra un huacal grande porque
se quebró el que tenía en su casa.

También compra un jabón, un paste y
un mantel para su mesa.

Paulita tiene un canasto para
llevar todas las cosas.

El guacal vale cinco dólares.

El paste vale treinta y cinco centavos
y un mantel vale cuatro dólares con
cincuenta centavos.



Ma shikelkawa ini / No olvide esto

Para responder a una pregunta de una manera sencilla pero precisa afirmativamente se usa **kia (kiya)** y para negación **te**.

Ejemplo:

Wan taja, ¿tikpia tijtisat ka muchan?: Y usted, ¿tiene lapiceros en su casa?

Kia, nikpia miak: Sí, tengo bastantes.

Nikpia chiupichin: Tengo pocos.

Te nikpia datka, niansé: No tengo nada, ninguno.

¡Recuerde! Para referirse a una segunda persona, según el contexto, existen dos maneras, una de manera imperativa y la otra de manera simple. Comparemos dos oraciones:

(Taja) titekiti ka muchan. (Tú) trabajas en tu casa.

¡Shitekiti ka muchan! ¡Trabaja en la casa!



¿Ken nitajtani tik ne tiankis?

¿Cómo pido algo en el mercado?

Genaro: Yek peyna nantzin Chon.

Chon: Yek peyna Genaro ¿tay tikneki an?

Genaro: Nikneki se comedor ipal nukal, ume kajkashit, ah... nusan shinechmaka se radioj.

Chon: Nikpia ne cocinaj, chupi ipatiw.

Genaro: ¿Keski ipatiw sejsé cosaj?

Chon: Ne comedor ipatiw ume tzunti dólar, ne radioj ipatiw nawpual makwil, wan ne kajkashit ipatiw sempual majtakti dolar ¿seuk?

Genaro: Maya uni, padiúsh nantzin Chon

— Buenos días niña Chon.

— Buenos días Genaro ¿qué quieres hoy?

— Quiero un comedor para mi casa, dos cacerolas, ah... también deme un radio.

— Tengo las cocinas en oferta.

— ¿Cuánto vale cada cosa?

— El comedor vale \$200 dólares, la radio \$85 dólares y las cacerolas cuestan

\$30 dólares ¿Alguna otra cosa?

— Solo eso, gracias niña Chon.



Shitaketza iwan mukumpa wan shiktajwilu tik muamatzin ne cosaj tikpia ka muchan / Comente con un compañero y luego escriba en su cuaderno las cosas que tiene en su casa.

Ejemplo:

1-Ka nuchan nikpia se tapakaluyan. / En mi casa tengo un lavadero.

2- Ka ijtik nukal nemi ne tawretej wan se matat. / Adentro de mi casa está el taburete y la cebadera.

Sugerencias metodológicas

Colocar precios a los objetos que están en el aula para que los estudiantes sean compradores y vendedores, usando siempre los billetes. De esta manera se ejercitarán: los números, maneras de decir lo que se necesita, entre otros.

Ne mobiliarioj wan sejseuk

El mobiliario y otros

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Escribir y utilizar correctamente el vocabulario del mobiliario básico de una casa.

Taketzalistal / Vocabulario

Mesaj: mesa

Chikitik: pequeño

Tapech: cama

Kutejkuni: escalera

Petat: petate

Tzintalijka: silla

Pichawak: angosto

Patawak: ancho

Kakash: andamio, armazón

Tawretejchin: taburete

Sejseuk: los demás

Chayunti: hamaca

Tawil: foco

Kushikal: batea

Metat: piedra de moler

Teskatempa: espejo

Tumpiat: tumbilla

Tupil: bordón

Taketzalchin: horqueta

Mutalijka yamanik: sofá

Tzujtzukulnaj: maceta

Kwijpal: sillón, asiento

Petakal: baúl

Tapepechul: bahareque



Piedra de moler.



Ne kwawit ken elemento santuj pal kiketza se mito

El árbol como elemento sagrado en la construcción del mito

Los seres humanos tomamos de lo que la madre tierra nos da para transformarla con nuestras manos.

Antes de que la industria del hierro, cobre, aluminio y otros materiales, se extendiera en América, los pueblos indígenas y no indígenas (criollos, peninsulares, ladinos) ocuparon el uso de la madera a gran escala para construir casas, utensilios del hogar, puentes.

En la cosmovisión indígena prehispánica, se consideran sagrados algunos árboles, tal es el caso del palo de jote, en la fiesta del 3 de mayo, que simboliza la renovación de la vida al llegar las lluvias; la ceiba, que conecta el inframundo con el cosmos; el palo de pito con que se talla la imagen de Ma Shimon (San Simón). En el Popol Vuh, la princesa Ixquic fue preñada por el chisquete de saliva lanzado por una calavera del árbol de jícaro. En el mito de la tzuntekumat, cuatro niños salieron de un árbol de morro o jícara, entre otros.

Comente o investigue acerca de la utilización de otros árboles en las festividades indígenas.



Shiamatachia wan shikaki / Lea y escuche.

Paulita ina:

“Ka nuchan tikpiat ume mesaj:
se chikitik, seuk kojtik.
maya ne mesaj kojtik kipia
nawi tzintalijka.
Yey tzintalijka itachishka tiltik
wan se istak.
Ijpak tutajtapech tikpiat pejpetat
ne nupal pitzawak,
ne sejseuk wejweyak.
Se tawrejtechin itachishka tiltik.
Ne mejmesaj, ne nawi tzintalijka,
ne tawrejtechin, tutajtapech muchiwat
iwan kwawit .
Ka ichan nunoya Chon, yaja kipia
maya se tapech ika nemi isel”.

Paulita cuenta:

En mi casa tenemos dos mesas:
una pequeña, otra alta.
Solamente la mesa alta tiene
cuatro sillas.
Tres sillas de color negro
y una blanca.
Sobre nuestras camas tenemos petates,
el mío es angosto,
los demás son anchos
Un taburete de color negro.
Las mesas, las cuatro sillas,
el taburete y nuestras camas son
hechas de madera.
En la casa de mi abuela Chon,
ella tiene solo una cama porque
está sola.



Acerca de los sustantivos

- Una forma de pluralizar el sustantivo es por medio de los números, como podemos ver arriba **ume mesaj** (dos mesas), **nawi mutalijka** (cuatro sillas). Siempre que el numeral antes del sustantivo sea mayor de dos, este hará pluralización. Otra forma de pluralizar es por medio de reduplicación de la primer sílaba, una vocal puede también tomarse como sílaba, seguida por una **j** como regla para todas las reduplicaciones **mej-mesaj** / **aj-awakat**. Existen otras formas de pluralizar, con excepciones para otros tipos de sustantivos, las cuales se abordarán en otras lecciones.
- “Chiquito” es un nahuatismo de **chikitik**. Recordar que existe un sinfín de palabras en el habla diaria de los salvadoreños, que provienen del náhuat y que para pronunciarlas en castellano, solamente se les agregó una vocal al final. Ejemplos: **tumat (e)**, **chil (e)**, **ayut (e)**, **tanat (e)**, **camut (e)**, etcétera.
- Otro elemento importante al hacer referencia a los objetos son los pronombres demostrativos, uno que indica cercanía (**ini**) y el otro que indica lejanía (**uni**).



Shiknankili tik muamatzin / Responda en su cuaderno.

- ¿Keski mesaj nemit?
- ¿Ken itachishka ne mujmutalijka?
- ¿Keski kojtik mesaj nemit?
- ¿Chapachin u kojtik ne tawretej?
- ¿Kan nemit ne pejpetat?



Shiamatachia wan shikaki / Lea y escuche.

Paulita: ¿Kan tikuchi? ¿Tik mutapech u tik ne chayunti?

Chelino: Nikuchi tik ne chayunti, sejseujti tik nutapech.

Paulita: ¿Kan tikana ne at pal tikuni?

Chelino: Ka nuchan nikana tik se tzutzukul, keman niaw ka mil, nikana ijtik se tekumat.

Paulita: ¿Kan tikana mukwajkwach?

Chelino: Nikana tik se tumpiat wan se tikukal.

—¿Dónde duermes? ¿En tu cama o en la hamaca?

—Duermo en la hamaca, otras veces en mi cama.

—¿Dónde guardas el agua que bebes?

—En mi casa la guardo en un cántaro, cuando voy a la milpa la guardo en un tecomate.

—¿Dónde guardas tu ropa?

—La guardo en una tombilla y en una caja de madera.



Shikpata tik muamatzin. / Traduzca en su cuaderno.

- Este es un sofá.
- Aquellas son ocho sillas altas.
- Aquel es un espejo.
- Ese es un florero grande.

Sugerencias metodológicas

Pedir a los estudiantes que elaboren una lista del mobiliario de su casa y escriban oraciones o practiquen un diálogo utilizando el vocabulario aprendido.

¿Tay tikwat wan tikunit?

¿Qué comemos y bebemos?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar de forma oral y escrita vocabulario sobre bebidas y alimentos que frecuentemente consumimos.

Taketzalistal / Vocabulario

layu lala: jugo de naranja

Pijwashta: chicha

Kukumutzin: pupusa

Shulkuch: tamal de elote

Kilitamal: tamal de chipilín

Nakatamal: tamal de carne

Atul shukuk: atol shuco

Atul: atol

Asesek: agua fresca

Chukulat: chocolate

layu matzaj: fresco de piña

Inakayuturuj: carne de res

Inakayukuyamet: carne de cerdo

Atutun: café

Shukut: jocote

Matzaj: piña

Awakat: aguacate

Istakamut: yuca

Masakilit: loroco

Sakat puputuka: hierba buena

Tijlan: gallina

Puyuj: pollo

Witzkil: güisquil

Tumat: tomate

Kuyul: coyol

Atata: guaro

Eshut: ejote

Chil: chile

Manguj: mango



Tamales de elote.



Ne takwal ken se elementoj pal tunelwayu

La comida como un elemento de identidad

En la actualidad, nuestros pueblos y ciudades, a pesar de que existe un comercio global, los productos de la región arriba mencionados siguen siendo la base de la alimentación.

Por ejemplo el maíz, desde su domesticación hasta hoy en día, ha experimentado muchas maneras de preparación, desde las tortillas, tamales, pupusas, totopostes, atoles, elotes locos y una diversidad de formas de consumirlo. La elaboración de la tortilla, no ha cambiado desde antes de la llegada de Colón a América, lo que en Antropología se le denomina continuidad cultural.

Sin embargo, como en toda cultura, cuando entra en contacto con otros grupos, existe una fusión o sustitución. Por ejemplo, los europeos reemplazaron algunos productos ibéricos por los locales; el garbanzo fue reemplazado por los frijoles, al guajolote se le agregaron recetas europeas, la pupusa (kukumutzin) con el tiempo ha incorporado diferentes ingredientes.

Comente con un compañero acerca de lo que conoce de los dulces tradicionales y sus ingredientes. ¿Cuáles son las bebidas ancestrales y cuáles son sus ingredientes?



Shiamatachia wan shina / Lea y pronuncie.

Félix: Yek peyna tamachtiani Mema ¿ken tinemi?

Mema: Yek peyna Félix. Ninemi sujsul yek. ¿Taika tiwitz sujsul peyna ka tamachtiluyan an?

Félix: Nalwika sejse lala mupal. Nunan nechilwij: shu ka tamachtiluyan sujsul peyna, wan shikwika sejse lala ne tamachtiani Mema.

Mema: Shikilwi padiúsh munan, sujsul nugustuj ne lajlala.

Félix: Nuteku kichiwa iayulala, peroj nusan tikunit chukulat. ¡Sujsul ajwiak! Nunan kichiwa kukumutzin, najnakatamal, kilitamal, Shujshulkuch wan atul shukuk.

— Buenos días profesora Mema ¿Cómo está usted?

—Buenos días Félix, estoy bien. ¿Por qué vienes muy temprano a la escuela hoy?

—Traigo unas naranjas para usted. Mi mamá me dijo: ve a la escuela muy temprano y lleva algunas naranjas a la profesora Mema.

—Dile gracias a tu mamá, me gustan mucho las naranjas.

—Mi papá hace jugo de naranja pero también bebemos chocolate. ¡Muy sabroso! Mi mamá hace pupusas, tamales, tamales de carne, de chipilín, tamales de elote y atol shuco.



Cuantificadores

Como ya se ha estudiado en las lecciones anteriores, los numerales se cuentan como cuantificadores, ya que dan la función precisa de especificar cantidades, en esta lección nos referiremos a los demás cuantificadores, los que no son números. Como ya se vio en el dialogo entre Félix y la profesora Mema: **miak** (muchos, muchas), **chiupi** (poco), **sejsé** (unos, cada uno), **keski** (cuánto, cuántos), **muchi** (todos).



Shikchiwa se taketzalstal ipanpa ne takwal sujsul mugustuj, uksejuk mugustuj chiupi, wan shitajkwilu tay mugustuj tikuni mas / Haga una lista de comidas que le gustan mucho, otras que le gusten poco y escriba sus bebidas preferidas.



Ne tamachtiani taketza wan ne mumachtiani kikaki wan kipata /

El maestro habla y el estudiante escucha y traduce.

Nantzin Chon ina:

Tik ne tiankis niaw nikua majtakti tumat
hombrón ipal ne iayutumamat.

Nusan nikua masakilit ipal ne
kujkukumutzin wan ipal ne
inakayukuyamet.

Pal ne chilayu nimuneki lajlala,
inakayuturuj wan sakat puputuka.

Tik nutechan Witzapan titakwat ajwiak,
sejsé takamet nemit tujtumawak.

Melka wey ipatiw ne tujtumat, ne
masakilit, ne inakayukuyamet, lajlala,
inakayuturuj wan sakat puputuka,
tuteku Tiut senpa yek.

Nantzin Chon cuenta:

En el mercado voy a comprar diez
tomates grandes para la salsa.

También compro loroco para las
pupusas con carne de cerdo.

Para el chilayu necesito naranjas y
carne de res, hierbabuena.

En mi pueblo Santo Domingo de
Guzmán comemos rico, algunos
hombres están gordos.

Aunque los tomates, el loroco, la carne
de cerdo, las naranjas, la carne de res
y la hierbabuena están caros, nuestro
padre Dios siempre es bueno.



Shikpata tik nawat iwan mukumpawan / Traduzca en náhuat con sus compañeros.

En mi casa tengo tres cántaros llenos de chocolate, eso es bastante. También algunos tamales de chipilín. Por la tarde después de la escuela con mis compañeros vamos a beber atol shuco, es muy sabroso, me gusta mucho.

Sugerencias metodológicas

Investigar cuántos festivales de comidas o frutas tradicionales existen en el país.

Tiawit tikuat ka tiankis

Vamos a comprar al supermercado

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Ampliar el vocabulario referido a alimentos de consumo diario o frecuente.

Taketzalistal / Vocabulario

Papajchichin: papitas
layumanzanaj: jugo de manzana
Kesuj: queso
layumatza: jugo de piña
Arós: arroz
Kakawat: cacao
Tumajka: manteca
Shapun: jabón

Nakayuturuj: carne de res
Nekti: miel
Nakayumichin: carne de pescado
layutakil: jugo de fruta
Et: frijol
Istat: sal
Najnakat: carnes
Tejteksisti: huevos



Ipal ne tiankis ikman ka weytiankis an

De los tianguis a los mercados actuales

En nuestros pueblos de origen prehispánico, mucho antes de la llegada de los españoles a México, y del proceso de conquista en El Salvador, en 1524, el **trueque** fue el método más generalizado para obtener productos. Los tianguis eran un lugar de encuentro, pues llegaban personas de lugares lejanos, además del trueque existía el uso del cacao, las hachas de cobre, el maíz y las mantas como monedas de cambio, práctica que prevaleció mucho tiempo después de la llegada de los españoles. En la actualidad, nuestros mercados se llenan de colorido con la diversidad de productos provenientes de diferentes lugares del país y del exterior.

Lea en el Amatzin acerca de cómo ha evolucionado hasta la actualidad el uso de los tiangues en la historia de los pueblos.



Shikaki wan shiamatachia / Lea y escuche.

Félix wan Chelino yawit ka tiankis / Félix y Chelino van al mercado.

Félix: Nin nalwika ne amat kipia muchi tay nimuneki ka nuchan: Yey libraj et, arróz, chijchil, tujtumat wan tumajka.

Chelino: Nalwika chiupi tumin, peroj nechajsi pal nikua iayu matzaj wan inakayu michin. Sujsul nugustuj ne najnakat.

Félix: ¿Metzajsi?, peroj muchi tik ini tiankis wey ipatiw, shikana yek mutumin, shikwi yek mutumin.

—Aquí traigo la lista de todo lo que necesito en mi casa: Tres libras de frijoles, arroz, chiles, tomates y manteca.

—Traigo poco dinero, pero me alcanza para comprar jugo de piña y carne de pescado, me gustan mucho las carnes.

—¿Te alcanza?, pero todo en este supermercado es muy caro, administra bien tu dinero.



los prefijos objetos **nech-** y **metz-**

Se ha mencionado en el texto los prefijos objetos **nech-** y **metz-**, que se aplican a la primera persona del singular (me, a mi) y segunda persona del singular (te, a ti) respectivamente. Estos prefijos son partículas que se añaden a verbos para denotar el objeto al que se aplica la acción. Es decir son objetos del verbo. Ejemplo:

Nunan nechmaka se kinia. / Mi mamá me da un guineo.

Nimetzmake se iayutumat. / Te doy un jugo de tomate.



Tik muamatzin shikpata tik nawat. / En su cuaderno traduzca al náhuat.

- Mi mamá me da tortilla con queso para comer.
- ¿Me das un jugo de piña?
- Te doy carne para la sopa.
- ¿Me quieres comprar un jabón?



Nantzin Chon taketza iwan ne tamachtiani Mema.

Nantzin Chon habla con la profesora Mema.

Chon: ¿Tay kineki kikua? ¿nakayuturuj?
¿nakayukuyamet?

Mema: Te nikneki nikua nakayuturuj, nikneki nikua
yey libraj nakayukuyamet.

Chon: ¿Tikneki nusan teksisti wan papajchin?

Mema: Kia, nikneki teksisti wey peroj te nikneki
papajchichin, te nugustuj.

—¿Qué quiere comprar? ¿Carne de res?
¿Carne de cerdo?

—No quiero comprar carne de res, quiero
comprar 3 libras de carne de cerdo.

—¿Quiere también huevos y papitas?

—Sí, quiero huevos grandes, pero no quiero
papitas, no me gustan.



Shitajkwilu tik nawat wan mukumpawan ne tay timuneki tikua tik ne tiankis pal tikchiwa se kukumutzin pal ayut / Escriba en náhuat con sus compañeros, lo que necesita comprar en el mercado para hacer pupusas de ayote.

Sugerencias metodológicas

Pedir a los estudiantes que escriban recetas caseras, utilizando ingredientes comprados en un mercado, con el fin de traducir los nombres de los productos a náhuat. Revise los trabajos y oriente. Sugiera la ayuda de parientes que hablen náhuat.

¿Tay mugustuj tikwa más?

¿Qué te gusta comer más?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Ampliar vocabulario con nombres de productos de comida típica salvadoreña.

Taketzalistal / Vocabulario

Atutun: café

Chilayu: sopa chilosa

Pakaya: pacaya

Tamal: tortilla

Witzkil: güisquil

Elutamal: tamal de elote

Papaj: papa

Nakatamal: tamal de carne

Kilitamal: tamal de chipilín

Masakilit: loroco

Kinia: guineo

Chankaka: chancaca

Tzaput: zapote

Nakayutuchi: carne de conejo

Kamut: camote

Istakamut: yuca

Akapajti: alcapate

Pula: plátano

Chiltepet: chiltepe

Elutashkal: rigua



Imagen 5: comida típica salvadoreña.



Ne takwal ken tunelwayu

La comida como parte de nuestras raíces

La gastronomía de nuestro país se caracteriza, por la fusión de la cultura nahua pipil con la española; sin embargo algunos conservan sus propias peculiaridades, como es el caso del atol shuco, que en el oriente del país, es un atol agrio y de color rosado y en el resto del país es preparado con el mismo maíz negrito que se deja fermentar, pero se le agrega sal y no pierde su color grisáceo. Regularmente se sirve con frijoles monos, alguashte y chile. Hay otras comidas que son específicas de una fecha determinada, como las hojuelas u “hojaldres” de maíz, que son comercializadas en el día de los difuntos; los elotes locos, churros, dulces artesanales, en las fiestas de los pueblos; las torrejas, el pescado seco, el ayote y jocotes en miel para la semana santa.

Realice un cuadro comparativo de al menos tres comidas que se consumen o preparan diferente en las regiones del país.



Shiamatachia wan shiknutza / Lea y pronuncie.

Félix wan Chelino yawit ka tiankis. / Félix y Chelino van al mercado.

Paulita: ¿Tay tikwa Félix?

Félix: Nikwa se elut ajwiak, nunan nechmaka sejsé, tik nukushtalchin nusan nikpia sejsé majmanguj iwan chil lka sujsul nugustuj.

Paulita: Sujsul titakwa, yajika tinemi tumawakchin.

Félix: Wan taja, tipitzawakchin Paulita, ¿te titakwa?

Paulita: Kia, nikwa pakaya iwan witzkil, nunan tamana sujsul yek, niawa tel. Shikwa yulik mumanguj.

Félix: Ma shu yek, Paulita.

—¿Qué comes Félix?

—Como un elote sabroso, mi mamá me da algunos. En mi bolsón también tengo algunos mangos con chile porque me gustan mucho.

—Tú eres comelón, por eso estas gordito.

—Y tú, estás delgadita Paulita, ¿no comes?

—Sí, como pacaya con güisquil, mi mamá cocina muy bien, me voy pues. Come despacio tu mango.

—Que te vaya bien, Paulita.



-kwa y takwa

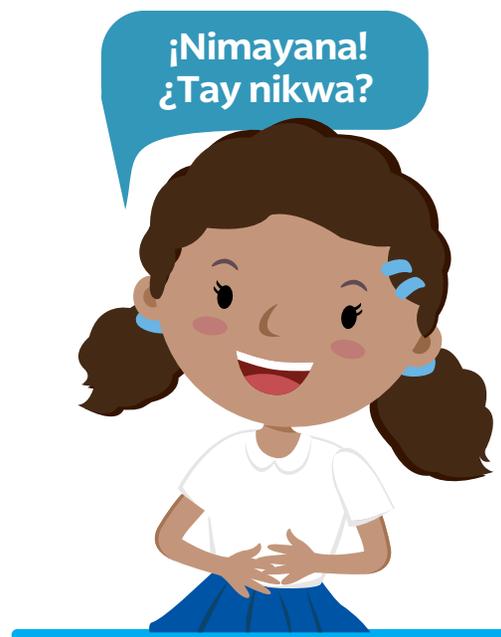
Cuando se come algo específico: elote, mango, pupusas, entre otros, el verbo es transitivo porque tiene un objeto: **¿Tay tikchiwa? Nikwa se elut:** ¿Qué haces? Como un elote.

Otras veces cuando no se desea mencionar el objeto, porque no es necesario o se infiere, se usa comer como verbo intransitivo, por ejemplo: **¿Tay tikchiwa? Nitakwa:** ¿Qué haces? Estoy comiendo.



¿Tay kichiwa Félix? ¿Tay ina Paulita?

¿Qué hace Félix? ¿Qué dice Paulita?





Shikaki wan shitaketza ne tajtaketzalis.

Escucha y practica el diálogo.

Genaro: ¿Tay tikchiwa Paulita?
Paulita: Nikmana inakayu tuchti wan papaj.
Genaro: ¿Taika tikmana uni?
Paulita: Ika uni sujsul nugustuj.
Genaro: ¿Wan tay mas mugustuj tikwa?
Paulita: Nusan nikwa inakayu michin.

—¿Qué haces Paulita?
 —Cocino carne de conejo y papas.
 —¿Por qué cocinas eso?
 —Porque eso me gusta mucho.
 —¿Y que más te gusta comer?
 —También como pescado.



Ne tamachtiani tawawasua ipanpa ne itakwal mas igustuj, iwan ne taketzalital mumachtijtuk. / El docente escribe un texto sobre su comida preferida, utilizando el vocabulario estudiado.

Sugerencias metodológicas

Pedir a los estudiantes que lleven ilustraciones de diferentes tipos de comida, y dirán lo que más les gusta o no les gusta, utilizando elementos clave de las clases anteriores. Por ejemplo, el uso de los numerales para expresar cantidades. El docente debe sugerir las ilustraciones tomando en cuenta el vocabulario estudiado.

Ini tzaput nugustuj, peroj nusan nikneki yey kinia: Este zapote me gusta, pero también quiero tres guineos.

Taketzalistal pal tikuat

Vocabulario de compras

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar el vocabulario adecuado en las transacciones comerciales dentro de una tienda o un mercado, practicando el modo imperativo de forma respetuosa.

Taketzalistal / Vocabulario

Shinechmaka: deme
Shikpia: tengalo
Nimuneki: necesito
Niktemua: lo busco
Nikneki: lo quiero
Niaw: voy
Nikua: lo compro

Wey ipatiw: precio alto/caro
Ajwiak: sabroso
Yektzin: bonito
Nugustuj: me gusta
Tesu nugustuj: no me gusta
Chiupi ipatiw: barato
Tiawit: vamos

Shiwi: venga
Padiúsh: gracias
Shinechalwika: tráigame
Shikita: mirelo
Siwapil: muchacha
Nantzin: señora, doña
Tajtzin: señor, don



Artesanías de diferentes lugares de El Salvador.



Ne tektilis pal ne tutejtechan

Artesanías de nuestros pueblos

En muchos pueblos de nuestro país existen artesanos diversos que promueven el reconocimiento de sus pueblos a través de sus artesanías; entre estos se pueden mencionar los textiles de San Sebastián en San Vicente, donde se elaboran hamacas, colchas y prendas de vestir. En Sonsonate está el pueblo de Nahuizalco, reconocido por las artesanías de tule y mimbre. En la cerámica sobresalen Santo Domingo de Guzmán en Sonsonate e Ilobasco en el departamento de Cabañas. En el norte del país, en el departamento de Chalatenango está el pueblo de La Palma que es frecuentado por el turismo por dos razones: su clima agradable y sus artesanías de madera. Todo esto permite tener ingresos a estas familias dedicadas a la venta de sus productos artesanales; a la vez genera turismo en nuestros pueblos por la variedad y calidad de los productos.

¿Por qué cree que es importante que los pueblos se identifiquen con algún tipo de artesanía? Comente si su localidad o su lugar de origen es reconocido por algún tipo de trabajo artesanal, gastronomía típica o vestimenta específica.



Ne tamachtiani Mema yawi ka tiankis, yaja kimatia tay muneki. Kipiaya sejsé tumin pal kitashtawia / La profesora Mema va al mercado, ella sabe lo que necesita, ya tiene algún dinero para pagar.

Nantzin Chon: Yek peyna Mema, shipanu ka ishpan.
Muchi tay nikpia chiupi ipatiw.

Mema: Yek peyna, niktemua wijwipil chikitik,
nusan sejsé majmashtat,

Nantzin Chon: Kia nuyulu, kwijkwilijtuk muchi tay nikpia,
¡Shikita! Yejyektzin, ¡Shikua!

Mema: Te nugustuj uni mashtat, sujsul chikitik,
peroj ne wijwipil nugustuj, mas uni
chilitik. Shinechalwika nusan uni shumpe.

Nantzin Chon: ¿Tikpiaya nakaspilu?

Mema: Ejé, nikpiaya.

- Buenos días Mema, pase adelante.
Tengo barato todo.
- Buenos días, busco blusas, también
algunos blúmeres.
- Sí mi amor, tengo de muchos colores,
¡mire! bonitos, ¡cómprelo!
- No me gusta este blúmer, muy
pequeño, pero las blusas me gustan,
más esa roja. Páseme también aquel
sombbrero.
- ¿Ya tiene aritos?
- Sí, ya tengo.



¡Ya!

El sufijo **-a** o **-ya** y otras veces **-aya-** dependerá del contexto del vocablo, tiene el mismo sentido que la palabra castellana “ya”. Ejemplos: **shikuaya:** cómprelo ya/ **tikpiaya:** ya tiene/ **nikpiaya:** ya tengo/ **nemia:** ya está/ **nemika:** ya estuvo/ **tea:** (se pronuncia teya) ya no/ **nimumachtija:** ya estudié/ **nimaltija:** ya me bañé/ **witzaya:** ya viene.



Shiamatachia ne tajtaketzalis ukxenpa wan shiknankili tik muamatzin / Lea el diálogo otra vez y responde en su cuaderno.

- ¿Tay kikua Mema?
- ¿Taika te kikua nakaspilu Mema?
- ¿Kipia tumin Mema pal kitashtawia?



Shikaki wan shimumachti. / Escuche y aprenda.

Nantzin Chon: Mema, shu shikua se tzintalijka.

Mema: Tiutaka nunan, más yek musta.

Nantzin Chon: Shu, wan shalnechwika se ajwiak atutun wan shikua se shulkuch.

— Mema ve a comprar una silla.
—Ya es tarde mamá, mejor mañana.
—Ve, y tráeme un sabroso café y cómprame un tamal de elote.



Tik muamatzin shikchiwa se tajtaketzalis iwan tilkwil

En su cuaderno redacte una conversación a partir del dibujo.



Sugerencias metodológicas

Solicitar a los estudiantes que de acuerdo con el vocabulario estudiado, coloquen objetos para ofrecer al comprador. Deben aplicar el vocabulario sugerido.

Tiawit tipashaluat

¿Keman panuk uni?

¿Cuándo pasó eso?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar correctamente, de forma oral y escrita, las fechas importantes: día, mes y año.

Taketzalistal / Vocabulario

Tunal: día

Metzti: mes, luna

Shiwit: año

Kiski: salió

Ilwit: fiesta

Yek tunal tinstuk: feliz cumpleaños

¿Keman?: ¿cuándo?

Kipiatuya: tenía

Tunalamat: calendario

Panu: pasar

Nesi: nacer

Panuk: pasó



Danza del tigre y el venado, San Juan Nonualco.



Ne tay panuk iwan ne techan nawa ipal Kuskatan

La historia del pueblo nahua de El Salvador

La historia del pueblo pipil ha sido muy difícil desde el momento en el que se tuvo contacto con los europeos; diferentes tipos de acontecimientos modificaron la cultura originaria. Una nueva creencia religiosa se unió con la local, creando un sincretismo cultural y religioso. La pérdida de las tierras ejidales, producto de las leyes post independencia y el maltrato militar en las fincas; así como pugnas municipales condujeron a que en un promedio de 52 años se diera un levantamiento étnico en toda la zona occidental de El Salvador y en algunas partes de la zona central. Todo hombre y niño que usara pantalones de manta era sentenciado a muerte. El náhuat, las vestimentas y muchas expresiones de carácter étnico fueron privadas u ocultadas. La gran mayoría de las chozas indígenas quedaron sin el padre de familia, fueron las noches acompañadas del canto triste y nocturno de los grillos. El miedo, junto al dolor de una sangre milenaria, acompañó por muchos años al pueblo nahua. En el amatzin encontrará más información sobre las fechas claves en la historia del país.

¿Considera que los levantamientos étnicos de 1833 en la región de los Nonualcos y 1932 en la región de los Izalcos, cambiaron los contextos socioculturales, económicos y políticos de los pueblos indígenas de nuestro país? Justifique su respuesta en su cuaderno.



Ne nutatanóy Genaro taketza iwan anmejemet / El abuelo Genaro habla con nosotros

Nuteku nesik tik ne shiwit sé mil chiknawi tzunti majtakti; nutatanóy nesik tik ne shiwit sé mil chikkwey tzunti nawpual majtakti. Ninesik tik ne shiwit sé mil chiknawi tzunti senpual majtakti yey, tik ne tunal senpual chikwéy ipal metzti majtakti ume, yey tunal kwak tami ne ilwit kunet diush. Nunan nesik tik ne metzti makwil, ne metzti ipal najnanztin.

Mi papá nació en el año mil novecientos diez, mi abuelo nació en el año mil ochocientos noventa.

Yo nací en el año mil novecientos treinta y tres, en el día veintiocho de diciembre, tres días después de la fiesta del niño Dios.

Mi mamá nació en mayo, en el mes de las madres.



Kiané titapuat ne tujtunal an / Así contamos el tiempo ahora

Para hacer referencia a los días y los meses del año en el náhuat actual, se hace de una manera muy sencilla, usando **metzti**: mes, más el numeral dependiendo del mes en que se está, de la misma manera **tunal**: día. Ejemplo: **metzti ume**: (mes dos) febrero / **tunal miércoles**: (día miércoles) respectivamente. Antiguamente, era un calendario ritual, y las cuentas eran diferentes: **se kal, ume kuat, yey shuchit, ume tuchtí**, etcétera.



Shiktajwilu tik muamatzin keman panuk tay tikita tik ne tijtilkwil / Escriba en su cuaderno cuándo sucedió lo que se ve en las imágenes



Una visión romántica de la llegada de Cristóbal Colón a América (Dióscoro Puebla, 1862).



José Feliciano Ama.



¿Tikelnamiki keman panuk? / ¿Recuerda esta fecha?

Chelino: ¿Tay tikchiwa Paulita?

Paulita: Nikchiwa pajpanti pal ne itunal tamakishtilis.

Chelino: ¡Sujsul galanchin!, Tutalyu Kuskatan se tal chikitik peroj muchi sujsul tekitit.

Paulita: ¡Shinechpalewi! Ne tamachtiani Mema inak: “pijpipil, nimuneki ma shikchiwakan miak panti pal tutamachtilyan, shikelnamikikan, uni tunal, tuiiw pal tutalyu”.

Chelino: ¿Keman panuk uni?

Paulita: ¿Tikelkawtuk Chelino?

Chelino: Kia, shinechilwi.

Paulita: Uni panuk ne kashtul ipal metzti chiknawi, tik ne shiwit: sé mil chikwéy tzunti senpual se.

Chelino: ¿Qué haces Paulita?

Paulita: Hago banderas para el día de la independencia.

Chelino: ¡Qué bonitas!, El Salvador es pequeño pero la gente es trabajadora.

Paulita: Ayúdame, la profesora Mema dijo: “niños, necesito que hagan muchas banderas para la escuela, recuerden, ese día es de fiesta”.

Chelino: ¿Y cuándo pasó eso?

Paulita: ¿Lo has olvidado Chelino?

Chelino: Sí, dímelo.

Paulita: Eso pasó el quince de septiembre de mil ochocientos veintiuno.



Shikpata tik nawat iwan mukumpawan / Traduzca al náhuat con sus compañeros

En el año mil novecientos diecisiete, del volcán de San Salvador salió fuego.

Mi abuelo tenía dos años cuando pasó eso, su abuela nació en el año mil ochocientos diecisiete.

Sugerencias metodológicas

- Pedir a los estudiantes que investiguen algunas fechas y marquen en el calendario una fiesta anual, un acontecimiento importante de nuestro país, una fecha significativa del estudiante, el docente puede formar grupos de trabajo para traducir fechas claves y que se compartan en la clase.
- Hacer una línea cronológica de tiempo y ubicar en ella fechas claves de nuestra historia nacional. Identificar el evento y redactarlo en náhuat.

Bibliografía

Jeffrey L Gould, Aldo Lauria, Santiago. 1932: Rebelión en la oscuridad, revolución, represión y memoria en la oscuridad. San Salvador, El Salvador. Ediciones Museo de la Palabra y la Imagen.

Ne tujtunal ipal ne semanaj

Los días de la semana

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Redactar oraciones en las que se utilicen correctamente los días de la semana, en náhuat.

Taketzalital / Vocabulario

Domingo: domingo

Lunes: lunes

Martes: martes

Miércoles: miércoles

Jueves: jueves

Viernes: viernes

Sábadoj: sábado

Tamik semanaj / Tamilisemanaj: fin de semana



Ne tunal, ne metzti wan ne sijsital pal muchiwat se tamachiwani / El sol, la Luna y las estrellas como inicio del calendario

La manera de medir el tiempo en nuestros pueblos mesoamericanos les permitió crear grandes civilizaciones a base de números. El calendario que actualmente usamos consta de trescientos sesenta y cinco días, ordenados en doce meses, que a su vez cada mes está ordenado en semanas. Para poder distinguir ese orden, cada mes posee un nombre, al igual que los días de la semana. Nuestros antiguos pueblos nahuas tenían dos calendarios: el **tunalpuwal** y el **tunalamat**, cada uno para su respectivo oficio. Cada elemento visible en el universo fue siempre clave para la construcción de los mismos, Venus o el **nishtamalini** el gran lucero de la mañana era símbolo de Ketzalkuat y el maíz que la mujer sacaba para obtener la masa en la piedra de moler (metate) antes de que saliera la luz del sol. La Luna era relacionada con el mar, sus oleajes y con la mujer cuando lunea (menstrúa). De esta manera nuestros pueblos empezaron a medir y a conocer cada parte del cosmos matemático relacionado con la cultura misma. Para más información consulte el Amatzin.

¿Ha escuchado alguna vez entre los campesinos el término “cabañuelas”? Describa el fenómeno en su cuaderno de cómo se lo explicaría a sus estudiantes.

Escriba tres diferencias entre el calendario gregoriano y el nahua.



Paulita yawi ka tamachtilyan / Paulita va a la escuela

Chelino: Yek peyna Paulita, ¿kan tiaw sujsul peynachin?

Paulita: Yek peyna Chelino, niaw ka tamachtilyan, an martes nituchpana tik ne tenkal ne tamachtilyan.

Chelino: Naja nituchpana ne tunal viernes, wan taja ¿tay tikchiwa ne tunal viernes?

Paulita: Nimumachtia nawat ne achtu horaj, nemanha tiawit timawiltiat.

Chelino: Sujsul yek, nugustuj nusan ne nawat wan kwak timawiltiat nusan.

Paulita: Ne tunal domingo tiawit ka tiupan.

Chelino: Buenos días Paulita, ¿dónde vas bien tempranito?

Paulita: Buenos días Chelino, voy para la escuela, hoy martes barro en el patio de la escuela.

Chelino: Yo barro el día viernes, y tú, ¿qué haces el viernes?

Paulita: Aprendo náhuat en la primera hora, luego tenemos deporte.

Chelino: Muy bien, me gusta también el náhuat y el deporte.

Paulita: El día domingo vamos a la iglesia.



¿Ken muchiwa se verboj tik sustantivo? / ¿Cómo convertir un verbo en un sustantivo?

La terminación “**lis**” es un sufijo nominalizador que convierte en sustantivo a un verbo. Ejemplo: **takwika** (cantar) **takwikalis** (canto); **tajkwilua** (escribir) **tajkwilulis** (escritura, carta).

Con respecto a los nombres de los días de la semana, un nahuahablante de nuestros tiempos que ya está habituado al calendario seglar que usamos, prácticamente los dice igual que en español, por ejemplo: **An jueves**/ Ahora es jueves; **An lunes**/Hoy es lunes; **tinemit tik marzo**/ estamos en marzo; **tiajsit octubre**/ llegamos a octubre; **timuitat tik junio ukxenpa**/ nos vemos en junio otra vez.

En la actualidad, solo algunos nahuahablantes identifican los meses del año relacionándolos con las lunas: **tinemit tik ne metzti nawi** / estamos en el mes cuatro o abril.



Shitekiti tik muamatzin. Shikishpejpena se tunal pal ne semanaj wan shina tik nawat tay tikchiwa / Trabaje en su cuaderno. Escoja un día de la semana y describa en náhuat qué hace ese día.

Lunes

Martes

Miércoles

Jueves

Viernes

Sábado

Domingo



Shikaki wan shina ukxenpa ne tay ina.
Escuche y repita el siguiente texto.

Genaro ina:

An martes, niaw ka nutekiw, niknamaka tajtanutzalis.
Ne tunal miércoles niaw ka Apukti (Apopa).
Ne tunal viernes wan ne tunal sábadoj niaw ka Shuchitutut.
Peroj ne tunal domingoj ninemi tik Sentsunat.
Kwak tami ne semanaj, nimusewia, melka niaw ka tiankis,
nikua takwal. Uni tunal ka tiutak, niaw ka tiupan.

Genaro dice:

Hoy es martes, voy a trabajar, vendo celulares.
El día miércoles voy para Apopa
El día viernes y el sábado voy para Suchitoto, pero el día domingo estoy en Sonsonate.
Cuando termina la semana descanso, aunque voy al mercado, compro comida. Ese día por la tarde voy a la iglesia.





Shitekiti tik muamatzin. Shikwawasu tik nawat tay kichiwa Paulita / Trabaje en su cuaderno. Escriba en náhuat lo que hace Paulita.

Domingo



Lunes



Viernes



Sugerencias metodológicas

- Pedir a los estudiantes que se reúnan en equipo y escriban en náhuat su rutina diaria incluyendo el horario de clases y lo que hacen el fin de semana.
- Preparar un grupo de imágenes de actividades que desarrolle durante la semana, donde la descripción de lo que hace esté en náhuat para que los estudiantes las pronuncien y traduzcan en voz alta y al que más imágenes complete o mejor haga el ejercicio se le identifique como el nahuahablante del día o la semana.

Bibliografía

L. Schultze Jena Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco San Salvador, El Salvador. Ediciones Cuscatlán. 1977.

Mejmetzti ipal shiwit

Meses del año

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar y escribir con seguridad los meses del año, desde la perspectiva del calendario moderno.

Taketzalital / Vocabulario

Metzti se: enero

Metzti ume: febrero

Metzti yey: marzo

Metzti nawi: abril

Metzti makwil: mayo

Metzti chikwasen: junio

Metzti chikume: julio

Metzti chikwéy: agosto

Metzti chiknawi: septiembre

Metzti majtakti: octubre

Metzti majtakti sé: noviembre

Metzti majtakti ume: diciembre



Ne metzti nusan techilwia wey / La Luna también nos dice mucho

La Luna como se nos ha enseñado, tiene dos ciclos: creciente y menguante. Nuestros pueblos nahuas prehispánicos y aún en muchas comunidades indígenas y campesinas actuales se toman en cuenta tales ciclos para la siembra, para cortar el cabello y en casos un poco aislados, la fertilización de las mujeres. Cuando se ve por primera vez la luna, el indígena dice: “ahora llegó la luna”, lo que se denomina “creciente”. Se suele comparar a la luna con la tortilla plana y redonda que se echa al comal, dicen además que se observa en la luna una cara o figura de un conejo. Cuando un niño nace con labio leporino se suele decir que lo comió la luna. Esto es muy característico en la vida del indígena pues relaciona de una manera personal el medio que lo rodea.

Lea en el Amatzin sobre la Luna como medida de tiempo.

¿Cree que la Luna tiene alguna incidencia en las personas?

¿Ha escuchado alguna vez a los campesinos relacionar su siembra o pesca con la luna?



Shikaki ne dialogoj iwan ne tamachtiani Mema wan Félix. / Escuche el diálogo entre la profesora Mema y Félix.

Mema: ¿Tay tikchiwa Félix?

Félix: Nikita ne tujtunal wan ne mejmetzti ipal ne calendarioj tamachtiani Mema.

Mema: ¿Taika tikchiwa uni? Shinechilwi.

Félix: Tik Siwatewakan kipiát ilwit tik ne metzti chikume, nunan nesik ka né wan nikneki niaw.

Mema: ¡Sujsul yek!

Mema: ¿Qué haces Félix?

Félix: Veo los días y los meses del calendario, profesora Mema.

Mema: ¿Por qué haces eso? Dime.

Félix: En Santa Ana tienen fiesta en julio, mi mamá nació allá y quiero ir.

Mema: ¡Muy bien!



Te kenha “ne” wan “né” / La diferencia entre “ne” y “né”

No confundir **Ne** con **Né** ya que el primero corresponde al artículo o determinante el/la/los/las y el segundo, corresponde a un indicador de lugar: allá y este siempre va tildado. Otro indicador de lugar es **nikan** o apocopado nin también, que significa aquí o acá.

No existe en náhuat un nombre específico para cada mes del año. Un nahuahablante podría decir “**tinemit tik mayo**” o una propuesta es asociar el mes con el número al cual le corresponde.



Shitekiti tik muamatzin wan shikchiwa ojoración ipanpa ne metzti ipal sejsé ilwit / Trabaje en su cuaderno y escriba oraciones referidas al mes en el que se celebra cada una de las siguientes fiestas

Día del maestro



Profesor de náhuat.

Día de la madre



Madre e hijo.

Primer día de clases



Estudiantes en clase de náhuat.



Shiamatachia ini textoj. / Lea el siguiente texto.

Félix ina:

Tik ne mezti nawi ne iilwiw Tunantal, yajika nitajpia sujsul ne kwajkwawit, ka tamachtilyan nusan titajpiat ne at wan muchi ne tay techpalewiat pal tinemit yultuk, ne kwawit numanuj.

Félix dice:

En abril se celebra el día la madre tierra, por eso yo cuido mucho a los árboles; en mi escuela también cuidamos el agua y todas las cosas que nos dan vida, el árbol es mi hermano mayor.



Shiktajkwilu tik muamatzin, ne shiwit wan ne metzti keman nesik ne más yek mukumpa shikilwi ka ishpan mukumpawan / Escriba en su cuaderno, el año y el mes que nació su mejor amigo o amiga y dígallo frente a sus compañeros.

Kiuni / Ejemplo: **Yaja nukumpa, itukay Pako, yaja nemi tik Pushtan, yaja nesik ne kashtul ipal metzti yey u marzo.**

Sugerencias metodológicas

Organizar a los estudiante en equipo:

a) Que seleccionen del calendario escolar las actividades más importantes, hacer un dibujo alusivo a ello, coloque en náhuat el nombre de la actividad y la fecha en que se lleva a cabo.

b) Escriban en un pliego papel bond las fechas de cumpleaños de todos los alumnos de la sección. Kiuni / ejemplo:

Metzti se:	Metzti ume:	Metzti yey:
Nawi- Francisco Chikwéy-Dalia Majtakti-Cristabel	Ume-Hilda Kashtul- Werner Senpual-Gary	Chiknawi-Raquel Kashtul nawi-Andrés Senpual chikwasen-Alberto

¡Yek tunal tinstuk!

¡Feliz cumpleaños!

¿Tay tikajsiket? / Objetivos

Decir las fechas de cumpleaños de los miembros de su familia.
Expresar correctamente las frases de felicitación en los cumpleaños.

Taketzalital / Vocabulario

Yek tunal tinstuk: feliz cumpleaños

Yek shiwit mupal: buen año para ti

Ma shipanu yek an: que pases bien hoy

Shiyulpaki: alegrate

Shitakwa Yek / ajwiak: buen provecho

Má shikpia se yektzin tunal: que tengas un lindo día

Se yek shiwit mas mupal: un buen año más para ti

Ipantililis tik mutunal: felicidades en tu día

Pajpakilis tik ini tunal mupal: felicidades en este día para ti

Ma shipanu yek an: que la pases bien hoy



Ne Metzti ina nusan kaj naja / La Luna también dice quién soy yo

Según nuestros abuelos se guiaban por la Luna para cohabitar. En determinadas fases de la luna las mujeres no admitían interrelación con sus maridos cuando estaba desapareciendo o estaba llenando. Los nacimientos se daban con mayor frecuencia durante las fases de la luna tierna. También la luna determina el sexo del niño, ya que nuestros pueblos originarios mesoamericanos eran grandes conocedores de sus movimientos y de sus cambios.

¿Ha escuchado alguna vez en relatos de gente mayor la importancia de la luna para la procreación de la vida?



Shiamatachia ne dialogo. / Lea el siguiente diálogo.

Chon: Ipantililis Genaro, an mutunal, ma shipanu yek an.

Genaro: Padiúsh Chon, naja sujsul shulét an.

Chon: ¿Keski shiwit tikpia an, tel?

Genaro: Tesu nikelnamaki.

Chon: Shiyulpaki, ma shipanu yek an.

Chon: Felicidades Genaro, ahora es tu día de cumpleaños.

Genaro: Gracias Chon, yo estoy más viejo hoy.

Chon: ¿Cuántos años tienes hoy, pues?

Genaro: No recuerdo.

Chon: Diviértete, que la pases bien hoy.





Tikwikan yek “má” wan “ma” / El uso del “má” y de “ma”

El **má** tildado es negación del imperativo, se utiliza para dar la orden de que no se realice algo; ejemplo:

Má shitakwa uni: No comas eso. | **Má shikuchi tiutak: No** te vayas a dormir tarde.

El segundo **ma** (sin tilde) marca “que”, transmite la idea de deseo o posibilidad que la acción se desarrolle, a eso se le conoce gramaticalmente como el modo subjuntivo; ejemplo:

Nikneki ma shikwa tijlan tishkal tik tekunal: Quiero **que** comas gallina asada en brasas. | **Nugustuskia ma tiwitz musta:** Me gustaría **que** vinieras mañana.

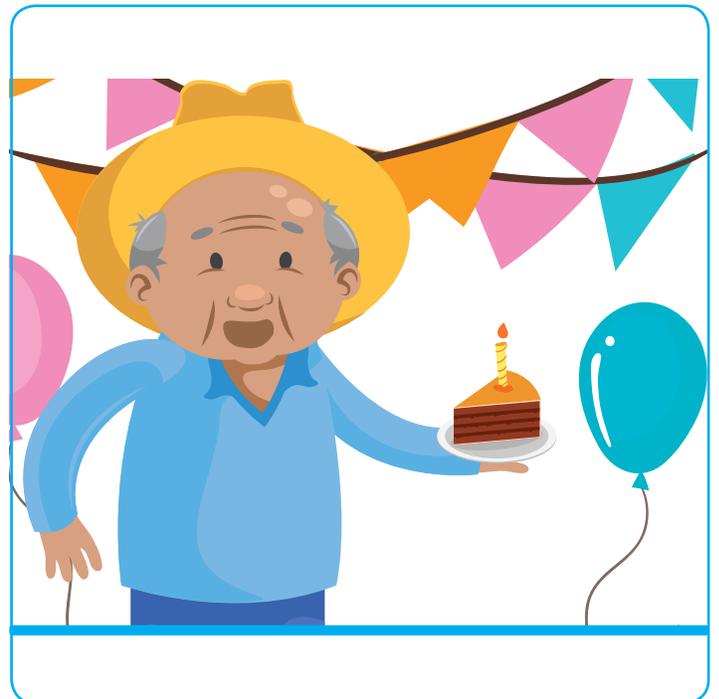
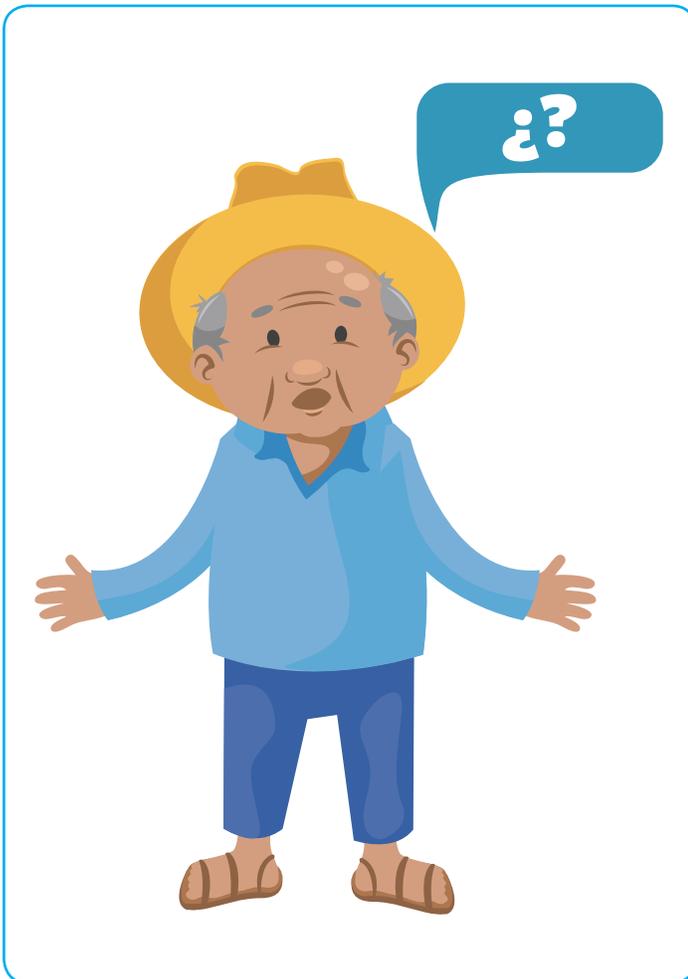


Shikita ne kwikwil wan shikwawasu tik muamatzin ne tay tikita. / Mire el dibujo y escriba en su cuaderno lo que se describe en cada imagen.

¿Tay kichiwa Genaro?

¿Taika kikwa keyke?

¿Tikmati keski shiwit kipia an Genaro?





Shikaki, shimumachti wan shina ukxenpa iwan se mukumpa / Escuche, aprenda y repita con un compañero.

Ina Chelino:

**Ne nupal, ne tunal senpual chikwéy,
ipal metzti majtakti ume.**

**Sujsul nugustuj uni metzti, tikpiat miak ilwit, nikwa
tijlan wan nunan kimana nakatamal pal nitakwa.**

Chelino dice:

Mi cumpleaños es el día 28 de diciembre.

Me gusta mucho ese mes, todo es fiesta, como gallina y mamá hace tamales para que yo coma.



Shitekiti tik muamatzin wan shiknankili ne tajtanilis / Trabaje en su cuaderno y responda a las siguientes preguntas:

- ¿Keman tinesik?
- ¿Keman nesik munoya?
- ¿Keski shiwit kipia an?
- ¿Tay tikwa tik ne ilwit ipanpa ne tunal nesik munoya?

Sugerencias metodológicas

El maestro puede preguntar la fecha de los alumnos que estén cumpliendo años en el presente mes, luego usando la creatividad, tomando como base el vocabulario, puede crear unas estrofas para cantar “feliz cumpleaños”.

Nota: No existe en el náhuat una palabra directa para expresar “cumpleaños”. En la lección hemos visto las diferentes maneras en que se van construyendo las oraciones, como por ejemplo: que tengas buen año/ qué año naciste/ felicidades en tu año/ felicidades en tu día.

Bibliografía

L. Schultze Jena Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco San Salvador, El Salvador. Ediciones Cuscatlán. 1977.

¿Ken ne ijilwit ka muchan?

¿Cómo son las fiestas en tu casa?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Valorar la importancia de las fiestas que se celebran como familia.

Taketzalital / Vocabulario

Tunal ipal ne tukujkumpawan: Día de la amistad

Tunal ipal ne tunan tal: Día de la madre tierra

Tunal ipal ne tamachtiani: Día del maestro

Tunal ipal ne tamakishtilis: Día de la independencia

Wey Semanaj u Santuj: Semana mayor o Semana Santa

Tunal ipal ne cruz u wendish: Día de la cruz

Tunal ipal ne tuteku: Día del padre

Tunal ipal ne tunan: Día de la madre

Tunal ipal tekitini: Día del trabajador

Tamik shiwit: Fin de año, navidad

Shiwit yankwik: Año nuevo

Tunal pal ne mikinit: Día de los difuntos



Ne ijilwit kipatat peroj kitajpiat tunejnelwayu / Las fiestas evolucionan pero mantienen nuestras raíces

Los seres humanos expresamos lo que sentimos de muchas maneras, esto varía de acuerdo al contexto social y en el tiempo. Las fiestas entre los pueblos mesoamericanos prehispánicos, no eran con el mismo carácter sociocultural de lo que se concibe una fiesta como hoy en día. A la llegada de los europeos a nuestro continente se produjo un choque entre dos culturas, la local y la ultramarina, formando así con el tiempo una nueva cultura sincrética, inevitable entre cualquier grupo social en contacto con otros. Muchas fiestas prehispánicas desaparecieron con el tiempo, otras sobreviven entre ese sincretismo cultural y religioso, como lo es el día de la cruz.

¿Recuerda alguna fiesta que ya no se celebra, o que con el paso del tiempo ha ido sufriendo cambios? Lea en el Amatzin acerca del sincretismo cultural.



Shiamatachia muchi ne tay inat / Lea el siguiente diálogo.

Paulita: ¿Tay tikwa Félix?

Félix: Nikwa se nakatamal ika an ne tunal ipal tamachtiani, wan nuteku se tamachtiani.

Paulita: Sulsul yek, ini tunal sulsul galanchin ipal yejemet wan tejemet.

Félix: Ejé, yajika tipajpakit.

Paulita: ¿Qué comes Félix?

Félix: Como un tamal, porque hoy es el día del profesor, y mi papá es un profesor.

Paulita: Muy bien, este día es muy bonito para ellos y nosotros.

Félix: Sí, por eso estamos contentos.



Ken tiwelit tinat “tesu” / Variaciones del “no”

La partícula negativa en náhuat es **tesu** que además se utiliza como conector, puede escucharse en cualquiera de sus variaciones: **te, tes, teso** o **inté**, siendo todas válidas. No existe diferencia alguna en su uso (salvo con **teso**, que es de uso exclusivo de la variante dialectal de Cuisnahuat). Cada hablante puede utilizar más de una de las formas para decir “no” en una misma conversación.

Ejemplos:

Inté nikneki nitakwa: No quiero comer.

Tes nimayana: No tengo hambre.

An te nikneki nimijtutia: Hoy no quiero bailar.



Shiktajwilu tik muamatzin ne metzti wan ne tunal ipal ini ilwit wan ken tikchiwat celebrar. / Escriba en su cuaderno el mes y el día de esta fiesta y como se celebra.

Tunal ipal ne cruz



Imagen 12: celebración del día de la cruz.



Shiamatachia ne tay inat / Lea el siguiente diálogo.

Chon: ¿Tay tikchiwa kwak tami ne shiwit Genaro?

Genaro: Kwak tami ne shiwit timusentaliat muchi. Tikchiwat ne tutakwal, pan wan tijlan. ¿Tay tikchiwa taja Chon?

Chon: Nusan timusentaliat wan numiakawan. Pal titakwat tikchiwat najnakatamal wan chukulat.

Chon: ¿Qué haces cuando es fin de año Genaro?

Genaro: Cuando termina el año nos reunimos todos. Se hace la cena con panes con gallina. ¿Tú qué haces Chon?

Chon: También se reúne la familia. Para la comida hacemos tamales y chocolate.



Shinankili tik nawat muchi ne tajtanilis / Responda en náhuat estas preguntas.

- ¿Keman ne tunal ipal ne Tekitini?
- ¿Keman ne tunal ipal ne tunan?
- ¿Keman ne tunal ipal tutejtechan metzali?
- ¿Keman ne tunal ipal ne tamakishtilis?

Sugerencias metodológicas

El maestro puede hacer una lista de las fiestas que se celebran en el país, en la comunidad o en la escuela; pedir a los estudiantes que escriban en náhuat en su cuaderno o en el pizarrón las fechas de las fiestas indicadas.

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer sobre las principales actividades de las fiestas locales.

Taketzalital / Vocabulario

Más wey: más grande

Iweykapatalis: transfiguración

Ipanpa: acerca de, referente a

Mawaltijtuk: ungido

Tumak techan: ciudad

Tiutamakishtiani ipal ne Taltikpak: Divino Salvador del Mundo

Kwak temu ne tiutzin: bajada del Salvador del Mundo

Siwat kojtik: mujer alta

Tzipit: Cipitío

Siwanawal: Sihuanaba

Kujkul: demonio

Weytiupan: catedral

Santuj Tekuyu: santo patrón

Tutajtzin Jesús: Jesús

Kadejo: Cadejo

Ujujti: Calles



Ne ilwit ipal ne Kanchul / La fiesta de los Canchules

Los pueblos y las ciudades de nuestro país conservan tradiciones muy propias, unas que han surgido en algún contexto social reciente, como las fiestas de las palmas, en Panchimalco; hay otras mucho más antiguas, como la festividad de los canchules; una fiesta que se celebra en Nahuizalco el primero de noviembre en honor a los fieles difuntos. Grupos de niños y niñas de diferentes edades salen a las calles del pueblo con sus cebaderas, gritando en todo el recorrido “ángeles somos y del cielo venimos. Canchules pedimos para nuestro camino”. Los habitantes del pueblo preparan altares con frutas, dulces típicos y comida autóctona como una forma de conservar las tradiciones indígenas.

En el Amatzin puede leer sobre los canchules y los talcigüines

¿Cuál es la fiesta más sobresaliente en su pueblo?





Shiamatachia ne dialogoj witz / Lea el siguiente diálogo

Chelino: ¿Kanka tiaw Paulita sujsul peyna?

Paulita: Niaw ka tumaktechan, an ne ilwit ipal Tiutamakishtiani ipal ne taltikpak wan ka tiutak ne lweykapatalis.

Chelino: Kía, an chikwasen ipal ne metzti chikwéy.

Ina se amat ikman ka uni tunal (6 tik ne mezti chikwéy ipal shiwit 1526) ne espanyolujmet kiwiket ne Tajtzintalyu Kuskatan.

Paulita: Senpa niaw ka uni ilwit, ika nikwa ejelut wan nejnektzin ajwiak, uni sujsul nugustuj.

Chelino: ¿Dónde vas Paulita tan temprano?

Paulita: Voy a la capital, hoy es la fiesta del Divino Salvador y por la tarde la transfiguración.

Chelino: Sí, hoy seis de agosto. Dice un libro antiguo que ese día (6 de agosto del año 1526) los españoles tomaron el señorío de Cuscatlán.

Paulita: Siempre voy a esa fiesta, porque compro elotes y dulces, eso me gusta mucho.



¿Ken nitajtanilia? / ¿Cómo pregunto algo?

Hemos visto en el diálogo la palabra kanka, cuando Genaro le pregunta a Paulita hacia dónde se dirige, también existen otros tipos de interrogativos que se usan de acuerdo con el contexto en que se esté. Vea estos ejemplos: ¿keman tiaw ka tiupan?: ¿Cuándo vas a la iglesia?/ ¿kaj Jesús?: ¿Quién es Jesús?/ ¿Ken tikchiwa uni?: ¿Cómo haces eso?/ ¿Tay timuneki?: ¿Qué necesitas?/ ¿Taika titakwa uni?: ¿Por qué comes eso?



Shiknankili tik nawat muchi ne tajtanilis tik muamatzin / Responda en náhuat estas preguntas en su cuaderno.

- ¿Kanka yawi Paulita?
- ¿Kan nemit ne ijilwit?
- ¿Taika yawi sujsul peyna Paulita?
- ¿Kikwa Paulita elutamal, atul u ejelut wan nejnektzin?
- ¿Wan taja, tay mugustuj ipanpa ne ijilwit ka mutechan?



Imagen 13: viejos de agosto, San Salvador



Shikaki wan shina ukxenpa ne yajyankwik taketzalis / Escuche y repita las nuevas palabras.

Paulita ina:

Ne ijilwit ipal ne tumaktechan sujsul nugustuj, tik uni ilwit tik ne metzti chikwéy muchi ajsit kitat kwak temu ne Tiutamakishtiani, ne Mawaltijtuk. Nusan nugustuj ne siwakojtik, ne kujkul wan ne tzipit, muchi uni kinpaktiat ne tukniwan, nemit miak tanamakats wan takuat, ne wey tiupan sujsul temi, yajika nugustuj uni ilwit.

Paulita dice:

Las fiestas de la capital me gustan mucho, en esa fiesta en agosto, todos llegan a mirar cuando baja el Divino Salvador, también me gusta la gigantona, el diablo y el cipitío, todo eso alegre a nuestra gente, hay muchos vendedores y compradores, la catedral se llena, por eso me gusta esa fiesta.



Shitajkwilu, shikpata wan shinankili tik muamatzin / Escriba, traduzca y responda en su cuaderno.

¿Mugustuj ne ijilwit ka mutechan?

¿Taika?

¿Ka mutechan tay ijilwit nemit?

¿Tay tikua né?

Sugerencias metodológicas

- Pedir a los estudiantes que investiguen sobre las principales fiestas de su municipio o de los municipios cercanos.
- El estudiante con la ayuda del maestro puede hacer oraciones mencionando otras fiestas de algunos municipios de nuestro país, tomando en cuenta la identidad que transmite y la importancia de ello. Puede formar nuevas oraciones.

¿Tay tikchiwat tik ne ijilwit?

¿Qué hacemos en las fiestas?

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

Describir las actividades que hacen las personas durante las fiestas familiares y de la comunidad.

Taketzalital / Vocabulario

Tiawit tipashaluat: vamos a pasear

Sentakwat: comen juntos

Tikchiwat: hacemos

Sentekitit: trabajan juntos

Tinejnemit: caminamos

Timaltiat: nos bañamos

lilwiw Santuj: Fiesta patronal

Tiktakuliat: regalamos

Musenputzuat: se reúnen

Tikunit: bebemos

Titakwat: comemos

Tikuat: compramos

Tikmakat: damos

Sennemit: viven juntos



Iglesia de Jicalapa, La Libertad



Ne ijilwit tik tu techan / Las fiestas de nuestro pueblo

Las fiestas patronales son una alegría para muchos en los pueblos y en las ciudades; aunque coinciden todas en la celebración a un santo de la iglesia católica, cada pueblo o ciudad mantiene sus propias peculiaridades. Por ejemplo, cada octubre se celebran las fiestas en el pueblo de Jicalapa, en el departamento de La Libertad, en donde existe un baile llamado “el baile de la chaqueta”, el palo encebado, muchas personas desde puntos lejanos llegan a la romería de la virgen de Santa Úrsula. A 5 kilómetros de distancia está ubicado el pueblo de Teotepeque, donde se celebra en el mes de junio sus fiestas en honor a San Pedro Apostol, llegan ventas de otros lugares, dulces artesanales, juegos mecánicos. Las personas de los cantones llegan al pueblo para disfrutar con sus amigos, muchos que aun trabajan en las fincas de café en las partes altas del pueblo, ahorran dinero para comprar productos en las fiestas.

¿Conoce sobre la fiesta de los kumpas? ¿Qué pueblos la celebran?

¿Sabe que significa kumpa?



Shiamatachia ne tay inat / Lea este diálogo

Genaro: Yek tiutak Chon, ¿kanka tiaw?

Chon: Niaw ka ichan tamachtiani Mema, yaja munamiktia an.

Genaro: Nemi se ilwit tel ¿Tay kichiwat ka né?

Chon: Tinejnemit itech Mema, neman tiktakuliat cojcosaj, ne najnantzin sentakwat wan tajtaketzat, peroj ne tajtajtzin ingustuj mijtutiat.

Genaro: Buenas tardes Chon, ¿a dónde vas?

Chon: Voy para la casa de la maestra Mema, ella se casa hoy.

Genaro: Hay una fiesta hoy pues, ¿qué hacen allá?

Chon: Caminamos junto a Mema, luego le regalamos cosas, las señoras comen juntas y platican, pero a los señores les gusta bailar.



Ne prefijos “sen” / Prefijo “sen”

Sen es un prefijo que unido a un verbo expresa la idea de “junto” o “juntos” ejemplos: **Senyajtiwit:** se han ido juntas, **Nemi pal tisentekitit:** hay que trabajar juntos.

Son ideas que se expresan junto a otras personas. Es una forma combinatoria que se prefija a verbos para modificar su significado, añadiendo la idea antes mencionada de “juntos”.



Shikwawasu tik muamatzin ne tay tikita tik ne kwijkwikwil / Escriba en su cuaderno lo que observa en las imágenes.



Shina ukxenpa ne tay inat. / Repita este diálogo.

Paulita: ¿Tay tikchiwa tik ne semanaj santuj Chelino?

Chelino: Iwan nunan tiawit ka tiupan mujmusta, wan taja, ¿tay tikchiwa?

Paulita: Tikchiwat ajalfombraj.

Paulita: ¿Qué haces en Semana Santa Chelino?

Chelino: Con mi mamá vamos a la iglesia todos los días, y tú ¿qué haces?

Paulita: Hacemos alfombras.



Shikpata tik muamatzin / Traduzca en su cuaderno.

Kwak tikpiat ne iilwiw santuj niaw nimijtutia.

Tik mezti makwil muchi tiktakuliat se yektzin tunan.

Ka nuchan tikisat tikitat ne ujujti ne 15 ipal mezti chiknawi.

Nunoya kichiwa nekshukut u nekayut tik Semanaj Santuj.

Sejsenpa tiawit se apan kwak “yankwik shiwit”.

Sugerencias metodológicas

- Preguntar qué actividades en especial, hacen los estudiantes en festividades con su familia. Tratar de buscar la peculiaridad en los estudiantes, eso permite conocer más sobre la forma de percibir las cosas de cada uno; redactar oraciones cortas en náhuat sobre las principales actividades.
- Redactar un párrafo describiendo qué hacen cuando son las fiestas en su pueblo.



Mural, parque central de Santo Domingo de Guzmán.

Ne tunalamat u tamachiwani ikman

El calendario ancestral

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer los nombres que recibían los meses en el calendario ancestral.

Taketzalital / Vocabulario

Tunalamat, tamachiwani: calendario

Metzali: nativo

Uselut: jaguar, ocelote

Shupan: invierno

Ejekat: viento

Asumati: mono

Tlalok: Señor de la lluvia

Tunoymet: nuestros abuelos

Ikman: antiguo, de antes

Kal: casa

Atzakwani: azacuan

Kuat: serpiente

Kwaujti- Kwawti: águila

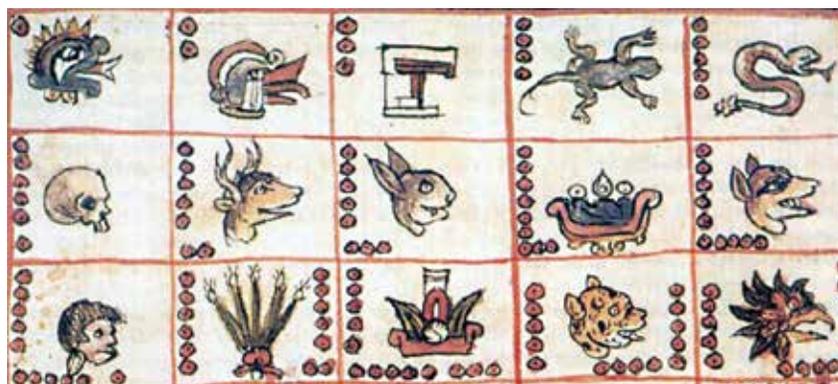
Tuchti: conejo

Mikilis: muerte

Tunalku: verano

Masat: venado

Akat: carrizo, caña



Representación de las veintenas del Tonalpohualli, códice Duran.



Ne metzti wan ne mejmetzti ipal ne tunalamat La luna y los meses del calendario

Los mexicas empleaban, al menos, dos calendarios. Uno era el llamado Xiuhpohualli, de 365 días, y el otro era el Tonalpohualli, de 260 días. El uso de estos dos calendarios era común a todos los pueblos de la Mesoamérica precolombina, si bien cada uno de ellos lo denominaba de manera diferente, y no necesariamente estaban sincronizados. Por lo tanto, lo que se dice sobre los calendarios empleados por los mexicas no debe aplicarse para los calendarios de otros pueblos.

El abogado e historiador mexicano Alfonso Rivas Salmón sostiene que el calendario tiene su origen en alguna región mucho más al norte de México, en zonas propias de los pueblos del desierto, ya que en la región habitada por los olmecas la mayor parte del año está cubierto de nubes, por lo que no es posible observar el cielo a lo largo del año. De las zonas desérticas se extendió hacia el sur y es posible que tanto los olmecas como los mayas lo hayan perfeccionado.

Si desea saber más sobre el tema, vea el Amatzin.



Shikaki muchi ne dialogoj witz. / Escuche el siguiente diálogo.

Mema: ¿Tay tikita tik uni amat?

Félix: Niamatachia se amat ikman ipanpa ne calendarioj nawat.

Mema: Uni nugustuj, nusan nikneki niamatachia uni muamaw.

Félix: Kia, tamachtiani. Nusan nikpia seuk tik nukushtalchin.

Mema: Padiúsh Félix, taja se yek mumachtiani.



Mema: ¿Qué miras en ese libro Félix?

Félix: Leo un libro antiguo sobre los meses del calendario Nahuatl.

Mema: Eso me gusta, también quiero leer ese libro tuyo.

Félix: Sí, maestra, también tengo otro en mi mochila.

Mema: Gracias Félix, eres un buen estudiante.



Tunalamat wan tunalpual / Libro de los días y cuenta de los días

No existe una palabra del náhuatl al castellano como una traducción directa, recuerde que el náhuatl mantiene en esencia la cosmovisión de sus hablantes, de esta manera **tunalpual** se lee literalmente “la cuenta de los días”, **tunalamat** “libro o papel de los días”. En Cuisnahuatl dicen **tamachiwani** para referirse al “reloj de pared” y al “calendario”.

Es importante aclarar que esta propuesta de calendario ya no es conocida por nuestros nahuahablantes, sino que se ha adaptado del náhuatl clásico, sólo para efectos de cultura general. Un nahuahablante llama a los meses del año, tal como los aprendió en la escuela o como los escucha en el contexto social dominante: **tinemit tik octubre** / estamos en octubre.



Shikwawasu tik muamatzin katiawél ne mejmetzti ipal ne shupan wan tunalku. / Escriba en su cuaderno cuáles son los meses que corresponden al invierno y cuáles al verano.





Shimumachti wan shina ukxenpa / Aprenda y repita

Mema: Nikita tik ini amatzin, ne tunalpual nusan kipia 365 tunal, Peroj tesu nikajsi nin enero, febrero u marzo.

Félix: Tesu tamachtiani, tik uni tunalamat intujtukay tesu kenha.

Mema: Veo en este libro que el calendario también tiene 365 días, Pero no encuentro aquí enero, febrero o marzo.

Félix: No maestra, en ese calendario tienen nombres diferentes.



Shiamatachia shikpata wan shinankili tik muamatzin / Lea, traduzca y responda en su cuaderno.

¿Keski tujtunal kipia ne metzti tik ne tunalpual ikman?

Ka tayua, tunoymet kitat ne sijsital.

¿Katiawél itakutun shiwit mugustuj mas, tunalku u shupan? ¿Taika?

Ne tunal makwil ipal ne semanaj nunan yawi ka tiankis.

Nunoya kipia se tunalamat wan kita ne mejmetzti né.

Sugerencia metodológica

Puede llevar ilustraciones con los diferentes días y los meses del calendario azteca -pariente de nuestro náhuat-, para que los estudiantes no solo conozcan los nombres escritos, sino la forma en que nuestros pueblos prehispánicos simbolizaban el tiempo, de esta manera el estudiante no sentirá ajenos o desconocidos los glifos cuando los vea en otro lugar o contexto.

¿Katiawél ijilwit mugustuj más?

¿Qué fiestas te gustan más?

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

Utilizar correctamente los prefijos posesivos.

Taketzialistal / Vocabulario

Kujkunet: niños pequeños

Siwapilmet: muchachas

Takamet: hombres

Tunoymet: abuelos

Mugustuj: te gusta

Tugustuj: nos gusta (a nosotros)

Ingustuj: les gusta (a ellos)

Pijpiltzin: niños, muchachos

Siwatket: mujeres

Muchi: todo(s)

Nugustuj: me gusta

Igustuj: le gusta

Anmugustuj: les gusta (a ustedes)

Ika: porque (de respuesta)



Ipanpa metzti chikwéy wan iilwiw / Sobre agosto y su fiesta

Entender los procesos sociales, religiosos y políticos es importante para entender en gran medida nuestra cultura actual como salvadoreños. La fiesta del 6 de agosto tiene su origen desde inicios del siglo XVI en lo que hoy es San Salvador, sucesos políticos religiosos que después de 500 años se siguen desarrollando, aunque la lucha en contra de los guerreros indígenas de Kuskatan no se mencionan, solamente la transfiguración de Cristo, sin embargo no se debe olvidar, independientemente las ideologías religiosas, el origen de tal festividad.

- ¿Cree usted que es importante conocer los orígenes de las festividades?
- ¿Por qué?



Shiamatachia ne tay inat / Lea el siguiente diálogo.

Félix: ¿Katiawel ilwit mugustuj más, Paulita?

Paulita: Nugustuj ne tamik shiwit.

Félix: ¿Taika?

Paulita: ika miak takwal nemi, wan timijtutiat.

Félix: ¿Cuál fiesta del año te gusta más Paulita?

Paulita: Me gusta mucho la navidad.

Félix: ¿Por qué?

Paulita: Porque hay mucha comida y bailamos.



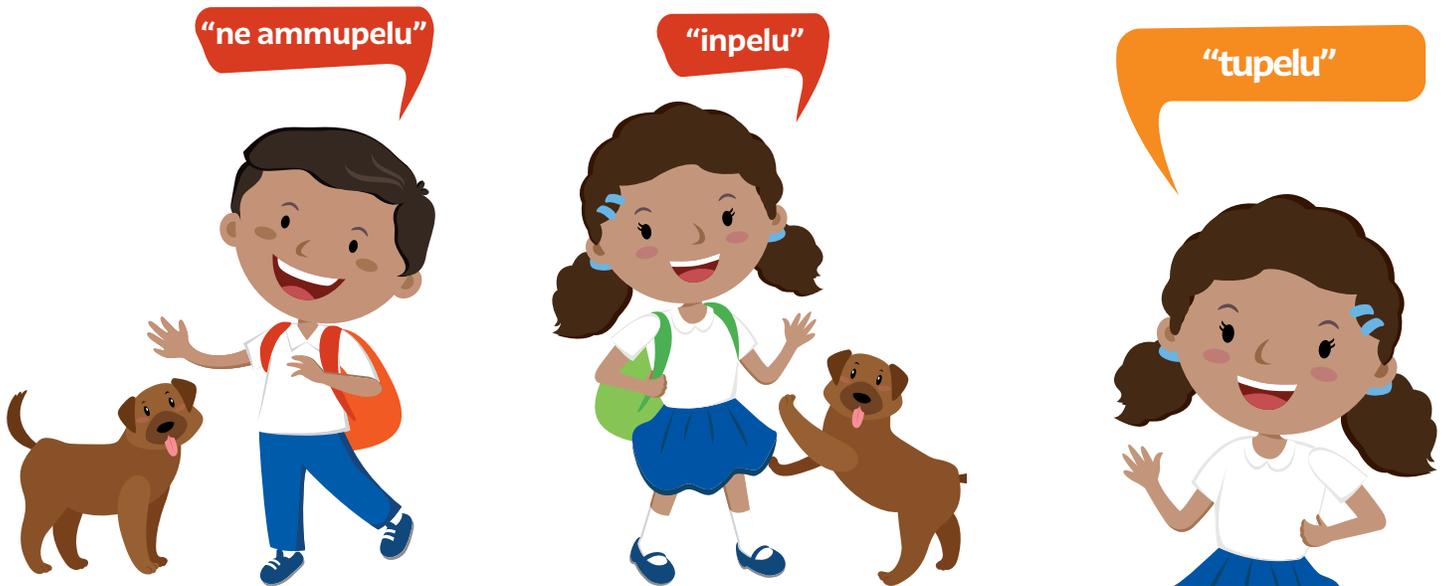
¿Kaj ipal uni? / Las formas posesivas: Tu/Anmu/In(h).

Formación del posesivo en plural: Las formas posesivas indican pertenencia.

Persona	Plural	Ejemplo
1ª persona del plural	Nuestros/ nuestras: tu-	Tutiupan: nuestra iglesia. Tutejteku: nuestros padres
2ª persona del plural	De ustedes: anmu-	Anmutechan: el pueblo de ustedes Anmupejpelu: sus perros
3ª persona del plural	Sus: in* , in-h**	* Inmistun: el gato de ellos/ ellas. Obsérvese que el nombre que le sigue a la forma posesiva inicia con consonante. ** Inhamachtli: su libro (de ellos/ ellas). El nombre que le sigue al posesivo inicia con vocal.



Shinankili tik muamatzin kaj ipal ne pelu / Responda en su cuaderno de quien es el perro.





Shikaki wan shina uksenpa / Escuche y repita

Mema: ¿Katiawel ilwit mugustuj mas, nutatanóy Genaro?

Genaro: Naja nicatorico, yajika nugustuj ne tunal ipal ne cruz, ika se ilwit ikman.

Mema: ¿Wan taja Chon?

Chon: Tik Nawizalku “ne kanchules” ika kitajtjanit nejnekti.

Mema: ¿Cuál fiesta le gusta más, abuelo Genaro?

Genaro: Soy muy católico, por eso me gusta el día de la cruz, porque es una fiesta ancestral.

Mema: ¿Y vos?

Chon: En Nahuizalco “la fiesta de los canchules” porque piden dulces a todos.



Shikwawasu se parrafoj ipanpa ne ilwit ne más mugustuj. / Escriba en náhuat un párrafo sobre la fiesta que más le gusta.

Sugerencia metodológica

En esta lección se pueden hacer ejercicios involucrando a los miembros de la familia, mencionando lo que más les gusta hacer, o diciendo cosas que poseen; como método para usar las tres formas del posesivo plural. Machiut/ ejemplo:

Nunoya sujsul igustuj tamana / A mi abuela le gusta mucho cocinar.

Sujsul tugustuj timumachtiat nawat / Nos gusta mucho estudiar náhuat (a nosotros).

Yaja itukay Edgardo. Yaja tutamachtiani. / Él se llama Edgardo. Él es nuestro profesor.

Ini tuapan Sentzunapan. / Este es nuestro río Sensunapán.

***Tuapan** en Santo Domingo de Guzmán se dice **Tuwapan**, intercalando una w entre las vocales que se juntan: **tu (w) apan**, pero esa w no se representa en forma escrita sólo en pronunciación. Un caso típico similar a esto en español de la variante salvadoreña, es cuando decimos sandiya, tiyo o diya, pero realmente se escriben **sandía, tío y día**.

Titaketzakan iwan verboj intransitivoj

Hablemos con verbos intransitivos

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Identificar los verbos intransitivos y utilizarlos correctamente en oraciones.

Taketzalital / Vocabulario

Muketza: levantarse

Kisa: salir

Tanamaka: vender

Mayana: tener hambre

Weli: poder

Maltia: bañarse

Mukwepa: regresar

Tamana: cocinar

Ati: beber

Chuka: llorar

Nejnemi: caminar

Tekiti: trabajar

Kuchi: dormir

Amiki: tener sed

Taketza: hablar

Ajsi: llegar

Kua: comprar

Muteka: acostarse

Kalaki: entrar

Ina: decir



Ne taketzalis ipal tunoywan metzali
El idioma de nuestros abuelos indígenas

Amat + taketza = amataketza

Papel, libro + hablar = leer en voz alta

La construcción de la lengua náhuat tiene como base relevante el polisintetismo o aglutinación de las palabras para algunos verbos. Como en el caso de sekkalaki: resfriarse, viene de sek (frío, helado) kalaki (entrar) literalmente se leería entrar el frío. Otros verbos más complicados como amataketza: leer en voz alta, proviene de amat (papel, libro), taketza (hablar). Existen otros descriptivos como amatachia: leer, que proviene de amat (papel) tachia (ver). La riqueza lingüística que tiene el idioma náhuat permite que muchas veces, en palabras cortas se expresa en ideas largas. Todo el idioma en su esencia lleva una conexión con el Creador y la naturaleza.

- ¿Por qué cree que es importante conocer la cultura indígena, tanto actual como histórica, su desarrollo social y lingüístico?



Los verbos intransitivos son todos los verbos cuya acción no recae en algo o en alguien. Siempre llevan el prefijo sujeto como marcadores de personas, para primera y segunda persona del singular, y primera y segunda persona del plural. En la 3ª persona, tanto del singular como del plural, hay ausencia de prefijo sujeto. Valga aclarar que esta ausencia **aplica únicamente** a los verbos intransitivos. *La lengua náhuat no posee verbos en modo infinitivo.*

	Singular			Plural		
	1ª persona	2ª persona	3ª persona	1ª persona	2ª persona	3ª persona
Pronombres personales:	Naja	Taja	Yaja	Tejemet	Anmejemet	Yejemet
Prefijos sujeto:	ni-	ti-	o	ti-----t	an-----t	o -t

Ejemplo: Veamos la conjugación del verbo intransitivo muketza/levantarse.

PRONOMBRE	VERBO CON PREFIJO SUJETO	PRONOMBRE CONJUGADO	ESPAÑOL
Naja	ni-muketza	(naja) nimuketza	(Yo) me levanto
Taja	ti-muketza	(taja) timuketza	(Tu/usted) te/se levanta(s)
Yaja	Muketza	(yaja) muketza	(Él/ella) se levanta
Tejemet	ti-muketza-t	(tejemet) timuketzat	(Nosotros) nos levantamos
Anmejemet	an-muketza-t	(anmejemet) anmuketzat	(Ustedes) se levantan
Yejemet	muketza-t	(yejemet) muketzat	(Ellos) se levantan

Veamos algunos ejemplos seleccionados según el tipo de verbos:

- | | | |
|--|---------------------------------------|---|
| 1) Clase I vocal temática -i
Kuchi
1ª sing.....Nikuchi duermo | Nemi
Ninemi.....estoy | Kalaki
Nikalaki.....entro |
| 2) Clase II Vocal temática -a:
Kisa
1ª sing Nikisa.....salgo | Takwika
Nitakwika.....canto | Pewa
Nipewa.....empiezo |
| 3) Clase III En -u
Panu
1ª sing Nipanu.....paso | Temu
nitemu.....bajo | |
| 4) Clase IV -ia y -ua
Mutalia
1ª sing.....Nimutalia.....me siento | Mutalua
Nimutalua.....corro | Pashalua
Nipashalua.....paseo |



Shiamatachia wan shikajsi ne vejverboj intransitivoj. / Lea e identifique los verbos intransitivos.

Chon: Tejemet titakwat sujsul peyna ika Chelino yawi ka tamachtiluyan.

Chelino: Ejé, nimuketza sujsul peynachin, neman nitakwa wan niaw ka tamachtiluyan.

Paulita: An nipewa nutamachtilis pal nawat, yajika naja nusan nitakwa peyna, peroj achtu nimaltia.

Chon: Ejé, tejemet timaltiat peynachin, neman titakwat wan tiawit.

Chon: Nosotros comemos muy temprano porque Chelino se va para la escuela.

Chelino: Sí, me levanto muy tempranito, luego como y me voy para la escuela.

Paulita: Hoy empiezo la lección de náhuat, por eso yo también como temprano, pero antes me baño.

Chon: Sí, nosotros nos bañamos tempranito, luego comemos y nos vamos.



Shikchiwa conjugar sejsé verboj ipal taketzalital, shikita ne ejemplo / Conjugue algunos verbos del vocabulario, mire el ejemplo.

Kuchi:

Nikuchi

Tikuchi

kuchi

Tikuchit

Ankuchit

Kuchit

Weli:

Niweli

Tiweli

weli

Tiwelit

Anwelit

Welit



Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita

Paulita: An tipewat ne tajtamachtilis, niajsi sujsul peyna ika sujsul nugustuj nimumachtia.
Senpa kwak pewat ne tamachtilis, ne tutamachtiani paki nuwan. Nukumpawan nusan ajsit peyna.

Paulita: Hoy empezamos las clases, llego muy temprano porque me gusta mucho aprender.
Siempre cuando empiezan la lección, el profesor sonríe conmigo. Mis compañeros también llegan temprano.



¿Keski tikmati? Shikpata tik muamatzin / ¿Cuánto sabes? Traduzca en su cuaderno.

Los alumnos salen temprano de la escuela
En el mercado venden flores

Ellos salieron tarde de la escuela
Ustedes compran cuadernos

Sugerencias metodológicas

- En esta lección se pueden hacer diálogos guiados por el maestro, usando todas las formas conjugadas en el presente de los verbos intransitivos y exponerlos en la clase. El maestro puede tomar cualquier verbo y hacer pasar a un estudiante al pizarrón para conjugarlo, luego con la ayuda de otro estudiante tratar de hacer las conjugaciones de plurales y singulares, mientras los demás estudiantes forman oraciones que luego pasarán a escribirlas al pizarrón.
- Escribir un listado de verbos para que se identifiquen los intransitivos, luego escribir oraciones con estos.

Se yektzin tunal

Ne tajtakutun ipal ne tunal

Las partes del día

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Usar vocabulario adecuado en las conversaciones para referirse a los diferentes momentos del día.

Taketzalistal / Vocabulario

Nimuketza: me levanto

Peynachin: tempranito

Ka tapuyawa: por la mañana

Tejemet tikchiwat: nosotros hacemos

An ka peyna: hoy por la mañana

Mujmusta: todos los días

¿Tay horaj?: ¿qué hora es?

¿Tay ankichiwat?: ¿qué hacen (ustedes)?

Sejsenpa: siempre

Tiutaka: ya es tarde



Representación en piedra de Quetzalcoatl, templo de Teotihuacan, México.



Ne yultaketzalis ipal tunonoymet ikman

El pensamiento ancestral Nahua

Nuestros pueblos prehispánicos mesoamericanos, en su profundo conocimiento de las cosas que le rodeaban, relacionaron las cosas unidas a un todo cosmogónico. El hecho de verlos como seres vivos permitía un acercamiento, una familiaridad con todo el inframundo y el supramundo. Por ejemplo, la estrella de la mañana Venus o el sol naciente, representación gloriosa de **Ketzalkuat**, el cual descendió a la tierra. Por otro lado, el juego de la pelota era ese simbolismo del drama cósmico, esa dualidad entre la oscuridad, el sol y el viento; esa lucha constante para que la humanidad siempre viva en luz, en esta batalla dramatizada en un juego en la cual no había perdedor ni ganador, sino el propósito de mantener el equilibrio entre la Tierra y el cosmos, la estrella vespertina o el sol de la tarde, con la estrella matutina o el sol de la mañana.

¿Ha escuchado alguna expresión o relato sobre Venus? Descúbralo y compártalo en clase.



Shiamatachia ne dialogo j wan shikmati ne kwikwil / Lea el dialogo y comprenda la idea.



Chon: ¿Tay horaj timuketza ka tapuyawa?
Mema: Nimuketza sujsul peyna, ika nitekiti.
Chon: ¿Tay tikchiwa mujmusta?
Mema: Nimaltia ka makwil horaj, neman niktemua nukushtalchin.
 Niktalia nujpak nukwajkwach wan nitakwa. Nikisa tik ne kal chikwasen horaj. Niajsi tik ne tamachtilyan chikume horaj, nitamachtia tik ne tamachtilyan hasta ka tajkutunal, ka tiutak nitekiti tik ne kal, nitashkalua pal nikwa tajtamal ka tayua. Nimuteka ka chikwéy horaj wan nikuchi.

¿A qué horas te levantas por la mañana?
 Me levanto muy temprano, porque trabajo.
 ¿Qué haces todos los días?
 Me baño a las cinco de la mañana, luego busco mi cartera.
 Me pongo mi ropa y como. Salgo de la casa a las seis de la mañana. Llego a la escuela a las siete de la mañana, enseño en la escuela hasta el mediodía, por la tarde trabajo en la casa, torteo para comer tortillas por la noche. Me acuesto a las ocho de la noche y duermo.



“Mu” ken marcaj pal vejverboj reflexivos

“Mu” como marca de verbo reflexivo

En el diálogo se pueden identificar algunos verbos reflexivos como **muteka**, **muketza**, estos se forman de **-teka**: acostar, **-ketza**: levantar. Los verbos reflexivos son aquellos que se conjugan con un pronombre átono. La formación de este tipo de verbos generalmente se deriva del prefijo reflexivo **mu-** a veces para transformar su intransitividad; en algunos casos cuando el verbo comienza en vocal, solo se prefija **m-**, por ejemplo: **-altia** (bañar) maltia (bañarse). Los verbos intransitivos no pueden prefijarse con mu- solo los verbos transitivos.



Shitekiti tik muamatzin / Trabaje en su cuaderno.
Shikita ne kwikwil wan shitajkwilu tay tikchiwa ka uni horaj
 Observe los dibujos y escriba lo que hace a esa hora.



am ☀



pm ☀



pm 🌙



Shikaki wan shina ukxenpa
Escuche y repita.



Félix ina:

Nimuketza mujmusta sujsul peyna ika niaw ka tamachtilyan, nikisa ka tajkutunal, nimukwepa ka nuchan wan nitakwa, ka tiutak nikchiwa nukaltekiw, nemanha nimawiltia. Ka tayua nikita televisión, nemanha nikuchi. Kwak tami ne semanaj niaw ka nutechan Tiutepet ka ichan nunoya.

Félix dice:

Me levanto a diario bien tempranito porque voy a la escuela, salgo al mediodía, regreso a mi casa y como, por la tarde trabajo en mi tarea escolar, luego juego. Por la noche veo televisión, después duermo. En el fin de semana me voy a mi pueblo Teotepeque donde mi abuela.



Shinankili tik muamatzin / Responda en su cuaderno.

¿Tay tikchiwa ka tiutak?
¿Tay horaj titakwa ka tayua?
¿Tay horaj timaltia?
¿Tay horaj kuchit muchi ka muchan?
¿Tay tikchiwa kwak tami ne semanaj?

¿Qué hace usted por la tarde?
¿A qué hora come por la noche?
¿A qué hora se baña?
¿A qué hora se duermen todos en su casa?
¿Qué hace los fines de semana?

Sugerencias metodológicas

- El maestro puede hacer pasar un estudiante al pizarrón, para que escriba lo que él hace desde que se levanta hasta que se acuesta, los demás estudiantes trabajarán en equipo traduciendo lo que su compañero escriba.
- Utilizar la técnica de los círculos concéntricos para que los estudiantes dialoguen acerca de su rutina diaria, puede ambientar con música para hacer el movimiento a la derecha y cambiar de persona para dialogar.

¿Tay horaj?

¿Qué hora es?

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer los números en el contexto del tiempo.
- Expresar correctamente preguntas y respuestas referida a la hora.

Taketzialistal / Vocabulario

¿Tay horaj?: ¿qué hora es?

Ume horaj ka tiutak: las dos de la tarde

Makwil wan tajku: las cinco y media

Tajkutayua: media noche

Majtakti ume ka tajkutunal: las doce del medio día

Nawi wan kashtul: las cuatro y quince

Chikume horaj ka tapuyawa: las siete de la mañana

Majtakti ume ka tajkutayua: las doce de la media noche



¿Tay inat ipanpa ne Siwanawal?

¿Qué dicen acerca de la Siguanaba?

El mito es una construcción social que transmite normas y valores, los grupos sociales han construido normas insertas en relatos mágico-religiosos. La siguanaba no es ajeno a todo lo anterior para los grupos mesoamericanos, esta ha tenido un papel importante entre lo bueno y lo malo, así como sujetar al hombre ante la infidelidad. Durante la época colonial juega un papel de degradación al indígena, se habla de una mujer fea, que abandonó a su hijo. Según algunos autores que han tratado sobre el tema, la siguanaba nace en la idea del ladino (mestizo), con carácter religioso como parte del adoctrinamiento de la iglesia para sujetar al indígena. El mestizaje en Centroamérica fue más intenso que en otras regiones del continente.

¿Por qué considera que los mitos llevan carácter moral?
¿Cómo explica que provocar miedo social permite que se mantengan los valores?



Representación de la Siguanaba.



Shiamatachia wan shina ukxenpa pal titaketza iwan se mukumpa /
 Lea y repita al conversar con un compañero.



Chelino: ¿Keman timumachtia Félix?
Félix: Nimumachtia ka tiutak, ¿Wan taja?
Chelino: Naja nimumachtia ka tapuyawa.
Félix: ¿Tay horaj timuketza?
Chelino: Ka makwil horaj wan tajku.
Félix: Nimuketza ka chikume horaj.

¿En qué tiempo del día estudias Félix?
 Estudio por la tarde, ¿y tú?
 Yo estudio por la mañana.
 ¿A qué horas te levantas?
 A las cinco y media.
 Yo me levanto a las siete.



Ne tajtakutun ipal ne tunal

Los momentos del día

La medida de tiempo que se usa actualmente es españolizada, el concepto de “hora” es una adaptación del sonido al náhuatl horaj. Para decir “La una y media de la tarde” **Se horaj wan tajku ka tiutak**; Para referirnos “en la mañana” “por la mañana” se usa **ka tapuyawa; ka peyna; ka tiutak**, por la tarde; **ka tayua**, por la noche. **Naja nimuteka ka chikume horaj**, yo me acuesto a las 9. No es necesario que diga naja en cada oración ya que se sobreentiende por el verbo, de la misma forma con los demás pronombres taja – yaja

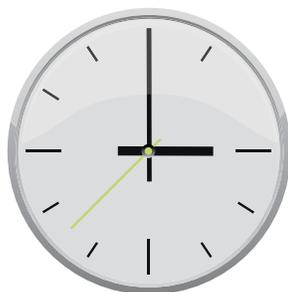


Shitajkwilu tik muamatzin tay horaj nemi tik sejsé horajpiani

Escriba en su cuaderno ¿qué hora es?



am ☾



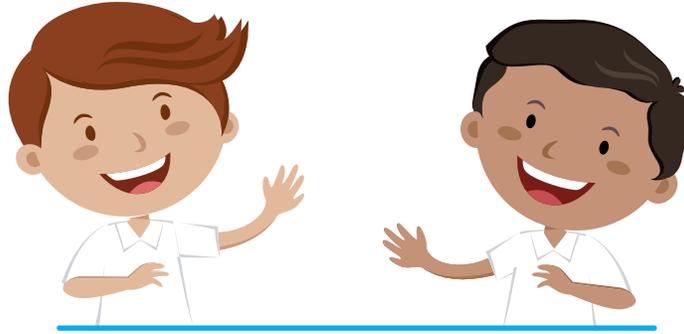
pm ☀



pm ☾



Shikaki wan shina uksenpa / Escuche y repita.



Chelino: ¿Timuitat ka tiutak?

Félix: ¿Tay horaj?

Chelino: Ka makwil horaj wan tajku, nikpalewia nunan ika kinamaka nakatamal wan tami ka chikume horaj ka tayua.

Félix: Tesu niweli uni horaj.

¿Nos vemos por la tarde?

¿A qué horas?

A las cinco y media, porque le ayudo a mi mamá a vender tamales y termina a las siete de la noche.

No puedo a esa hora.



Shiknankili tik muamatzin tik nawat / Responda en su cuaderno en náhuat.

¿Tay horaj weli Félix?

¿Tay horaj tami inan Chelino?

¿Tay horaj ina Chelino?

Sugerencia metodológica

Elaborar un reloj de cartón, con agujas movibles para marcar diferentes puntos de horas, pedir a los estudiantes que se pregunten “¿Tay horaj titakwa?” “¿Tay horaj timuteka?” “¿Tay horaj tikisa ka tamachtilyan?”, etcétera. El estudiante marcará la hora y responderá en náhuat frente a todos.

Titaketzakan tikwit ne verboj tik presente

Hablemos usando los verbos en presente (verbos transitivos)

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

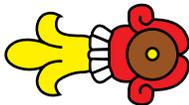
- Utilizar algunos de los verbos principales conjugados en tiempo presente.
- Identificar el pronombre personal según el índice de sujeto acompañado de la marca de objeto (**k-ki**).

Taketzalital / Vocabulario

-**palewia**: ayudar
-**ilpia**: amarrar
-**neki**: querer
-**ilwia**: decir
-**ana**: guardar
-**ita**: ver
-**chiwa**: hacer
-**itzkia**: agarrar
-**elkawa**: olvidar
-**kaki**: escuchar
-**elnamiki**: recordar
-**ketza**: levantar

-**kua**: comprar
-**pata**: cambiar
-**namaka**: vender
-**kwa**: comer
-**kukua**: dolor
-**nutza**: llamar
-**pia**: tener
-**nawatia**: avisar
-**mati**: saber, sentir
-**mana**: cocinar
-**maka**: dar
-**ilwia**: decirle a

-**pupua**: limpiar, asear
-**tuktia**: enviar, mandar
-**tajpalua**: saludar
-**uni**: beber
-**talia**: poner
-**wika**: llevar
-**tapua**: abrir
-**chalu**: golpear
-**tzakwa**: cerrar
-**selia**: aguantar
-**tasujta**: amar
-**ishmati**: conocer



A CH E KW TZ



Ipal tajkwilul ikman ne tajkwilul an

De la escritura antigua a la escritura actual

El náhuat, no tenía escritura, antiguamente la comunicación era a través de la pictografía, (imágenes, glifos); eran sus palabras, además su abundante léxico es descriptivo e ideográfico y construido también a través de sonidos onomatopéyicos. Con la llegada de los españoles, los frailes que aprendieron los idiomas indígenas, éstos los adaptaron a su escritura, posteriormente los nativos que aprendieron a leer enseñados por los frailes, escribieron su lengua en los mismos caracteres latinos. La escritura antigua indígena se fue perdiendo con el paso del tiempo, por las prohibiciones de la iglesia que la consideraban “satánica”. Los sacerdotes indígenas, los escribas, los gobernantes de la élite del conocimiento fueron muriendo en manos de los españoles y con ellos todo un océano de conocimientos cosmogónicos. Investigue algunas palabras de la pictografía náhuat del periodo prehispánico como a las que aparecen arriba del texto. Se sugiere el libro “Cuscatlán típico” de María de Barata tomo I Y II.



Shiamatachia wan shikajsimati, nemanha shikilpi ne dialogoj tik mucontextoj / Lea y comprenda, luego adapte el diálogo a su contexto.



Genaro: ¿Tay kichiwa munan ka ichan?

Paulita: Yaja kimana tajtamal wan kimana et, nusan nikpalewia nikpupua ne kal. Ka tiutak ka nuchan nikpalewia nunan, nikilpia ne kujkuyamet wan nikitzkia ne tijtilan.

¿Qué hace tu mamá en su casa?

Ella hace tortillas y cocina frijoles, yo también le ayudo, limpio la casa.

Por la tarde en mi casa le ayudo a mi mamá, amarro los cerdos y agarro a las gallinas.



Ne marcaj pal objetoj tik nawat (k-ki) Las marcas de objeto en náhuatl (k-ki)

Los verbos transitivos son aquellos que necesitan una marca de objeto **ki**, en primera y segunda persona se deforma y pierde la **-i-** entonces queda así, en primera persona **ni-k**, en segunda persona **ti-k** y en tercera persona **ki-**. Cuando un verbo inicia con **K** se evita duplicar la **K** y los que inician con vocal, por ejemplo con la letra “i” en tercera persona del singular, esta pierde una “i”. Cuando el verbo empieza con otra vocal, esta no se pierde. Ejemplos con estos tres verbos: **-kaki** (oir)/**-ita** (mirar)/**-ajsi** (encontrar).

Pronombres personales		Verbos que inician con “K”	Verbos que inician con “I”	Verbos que empiezan con “A”
Yo	Naja	Nikaki	Nikita	Nikajsi
Tú	Taja	Tikaki	Tikita	Tikajsi
Él/Ella	Yaja	Kikaki	Kita	Kiajsi
Nosotros	Tejemet	Tikakit	Tikitat	Tikajsit
Ustedes	Anmejemet	Ankikakit	Ankitat	Ankiajsit
Ellos/Ellas	Yejemet	Kikakit	Kitat	Kiajsit



Shitekiti iwan ini verbo tik muamatzin, shikchiwa conjugar muchi ne formaj / Trabaje con estos verbos en su cuaderno, conjugue todas las formas.

-ishmati / -chalua / -wika / -nutza / -itzkia / -ketza / -ana



Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita.



Mema: ¿Munan kipia mistun u pelu?

Félix: Semaya kipia se pelu, peroj nunoywan kipiát ume mistun. ¿Wan taja tamachtiani, keski pejpelu tikpia?

Mema: Ka nuchan tikpiat ume pelu wan se mistun.

¿Tu mamá tiene gato o perro?

Solo tiene un perro, pero mis abuelos tienen dos gatos. ¿Y usted, cuántos perros tiene?

En mi casa tenemos dos perros y un gato.



Shitajkwilu tik muamatzin katiawel verboj transitivos / Escriba en su cuaderno cuáles verbos son transitivos.

Altia / isa / machtia / Neki / pia / ajsi / mutalia / kuchi / takwika / chiwa / ilwia / kisa Tekiti / elkawa / muketza / mana / kua/ kwa / apaka / yawi / uni / kalaki / temu / chuka

Sugerencia metodológica

Preparar tarjetas con palabras como los pronombres personales y verbos transitivos para que los estudiantes formen la oración con la marca de objeto ki- k como corresponda.

Ne verboj YAWI wan WITZ

El verbo IR y VENIR

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Identificar en una expresión el prefijo sujeto del pronombre y sus irregularidades.
- Utilizar el verbo ir y venir realizando todas las conjugaciones.

Taketzalital / Vocabulario

Niaw (niyaw): voy

Tiaw (tiyaw): vas

Yawi: va

Tiawit: vamos

Anyawit: van (ustedes)

Yawit: van (ellos)

Niwitz: vengo

Tiwitz: vienes

Witz: viene

Anwitzet: vienen (ustedes)

Tiwitzet: venimos

Witzet: vienen (ellos)



Pájaro carpintero.



Mazorca de maíz tierno.



Ne achtu sinti / El primer maíz

Eran tiempos muy antiguos cuando nuestros primeros abuelos descubrieron el maíz, vino un pájaro llamado cheje, guardó las mazorcas en el corazón de una montaña, vinieron nuestros abuelos y tomaron las mazorcas para sí, aprendieron del invierno y verano para mantener vivas las semillas, las mujeres con amor esparcieron semillas en el campo, el maíz dio fruto y luego los hombres conocieron el tiempo para sembrar. Se fueron aquellos primeros abuelos, vinieron nuevos tiempos, el maíz y el pájaro no se fueron, las mujeres dejaron su conocimiento en la gran madre tierra y los hombres en las estaciones de lluvia y de sol. Nosotros venimos de esa grandeza heredada y vamos a dejar lo aprendido a nuestros hijos.

¿Ha escuchado alguna relación del maíz con alguna leyenda o mito? Descríbala y comente con sus compañeros sus respuestas.

¿Por qué cree que el maíz es tan importante para los pueblos mesoamericanos? Comente con sus compañeros.



Shimumachti wan shina ukxenpa / Aprenda y repita.

Chon: ¿Kanka tiaw Genaro?
Genaro: Niaw ka tiankis, nimunekí se shumpe yankwik.
Chon: ¿Chelino yawi muwan?
Genaro: Ejé, yaja yawi kikua nuwan.

¿Dónde vas Genaro?
 Voy para el mercado, necesito un sombrero nuevo.
 ¿Chelino va contigo?
 Sí, él va a comprar conmigo.



Witz / Venir - Yawi / ir

EL náhuatl tiene muy pocos verbos irregulares, pero es importante conocer las formas de los verbos que ahora estudiaremos **Witz** (venir) es casi el único verbo cuyo presente singular termina en una consonante; normalmente acaban en **a, i** ó **u**. En el plural se sufija **-et** en vez de **-t**; quedando **witzet**. Las forma imperativa de venir es **shiwí** (ven, vení) perdiendo la consonante tz. (R King, Alan. Curso de lengua náhuatl para principiantes. 2011).

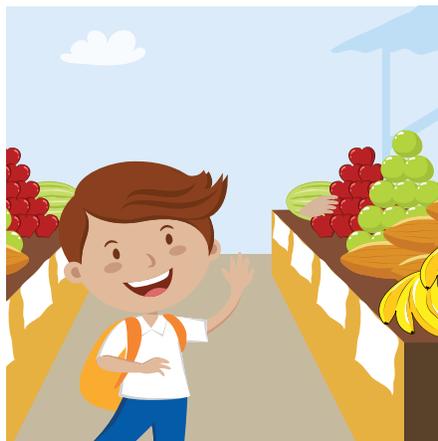
El verbo **yawi** (ir), en sus conjugaciones de primera y segunda persona singular: **niaw** (voy) y **tiaw** (vas). Aunque algunos hablantes le agregan el sonido epentético la **[y]** entre las vocales, sonorizando **[niyaw]** y **[tiyaw]** respectivamente; en sus formas imperativas **shu** (vete) y **shumet** (vayanse), son excepciones. Veamos algunos ejemplos de ambos verbos en las formas singulares y plurales.

Witz		Yawi	
Yo vengo	Niwitz	Yo voy	Niaw
Tu vienes	Tiwitz	Tú vas	Tiaw
Él/ Ella viene	Yaja witz	Él/ Ella va	Yawi
Nosotros venimos	Tiwitzet	Nosotros vamos	Tiawit
Ustedes vienen	Anwitzet	Ustedes van	Anyawit
Ellos/as vienen	Witzet	Ellos/ Ellas van	Yawit



Shitekiti tik muamatzin wan shitajkwilu se ojuracion ka ina pal kanka yawit yejemet

Trabaje en su cuaderno y redacte una oración que exprese hacia dónde van ellos.





Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita.

Chelino: Shikita kisaya ne tunal.

Paulita: Kia, sujsul galanchin, peroj yawia ne metzti, nusan yawit ne sijsital.

Chelino: Ejé, iwan ne tutekutunal witzet ne tujtutut wan yawit ne kujkushkush.

Mira ya sale el sol.

Sí, muy bonito, pero

se va la luna, también se van las estrellas.

Si, con el padre sol vienen los pájaros

y se van las auroras.



Iwan se mukunpa sentekitit wan shikpatakan / Con un compañero trabajen juntos y traduzcan.

Sujsul peynachin nimuketza wan niaw ka kojtan.
Kwak witz ne tayua, ne tunal yawi.
Ka peyna, nunan yawi ka tiankis, nuteku yawi ka itekiw wan niaw ka tamachtiluyan.
Tik ne ijilwit pal nutechan Shikalapan, ne tajtanamakani witzet wan yawit.

Sugerencia metodológica

Elaborar un croquis del pueblo o de la escuela en el que se marquen los puntos estratégicos y el maestro preguntará **¿Kanka tiaw Luis?** El alumno deberá responder **Naja niaw ka tiendaj** o preguntar **¿Kanka tiwitz?** y el alumno responderá naja **niwitz ka tiendaj**. En cada caso, el maestro preguntará a la clase **¿Kan yawi yaja u Luis?** o **¿Kan witz yaja u Luis?** a lo que ellos dirán **Yaja yawi ka tiendaj** o **Luis yawi ka tiendaj**. Relajar la misma actividad con el verbo “witz”.

¿Tay tikchiwa mujmusta?

¿Qué hace a diario?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Usar en las conversaciones los verbos transitivos e intransitivos para describir las acciones y actividades frecuentes.

Taketzalistal / Vocabulario

Nimuteka: me acuesto
Nikisa: salgo
Nikneki: lo quiero
Nimukwepa: regreso
Nikpalewia: le ayudo

Nikita: lo veo
Nikchiwa: lo hago
Nimaltia: me baño
Nimumachtia: aprendo
Nitekiti: trabajo

Niktalia: pongo
Nikaki: lo escucho
Nikilwia: le digo
Nitakwa: como



Alfarería de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate.



Ne sukít ipal Witzapan / El barro de Santo Domingo de Guzmán

Nuestras sociedades prehispánicas fueron cuna de agricultores, artesanos, pintores, constructores, escultores y más, su materia prima: la tierra. Todo carácter oficioso era visto como sagrado. En la actualidad conocemos pueblos que se destacan por el trabajo que hoy le llamamos artesanal, pues con la llegada de la era industrial, todo estos trabajos fueron en cierta medida desapareciendo. Santo domingo de Guzmán posee una heredad importante en el trabajo del barro, las personas que lo trabajan poseen un conocimiento muy importante, a tal grado que muchos académicos de diferentes universidades han hecho etnografía de las personas artesanas. Es un pueblo que en cierta manera se resiste a mantener vivas sus tradiciones. Otros pueblos peculiares por sus artesanías son Nahuizalco, Tenancingo, Ilobasco y Guatajiagua.

¿Considera importante mantener viva las costumbres artesanales de los pueblos?

¿Considera justo pedir un descuento a las mercancías que se venden directamente por las comunidades o fabricantes indígenas?



Shiamataketza / Lea en voz alta.



Chelino: ¿Tay tikchiwa ka chikume horaj ka tapuyawa?

Paulita: An lunes, tik nutamachtilyan nikpia ume tamachtilis.

Chelino: ¿Timumachtia ka tiutak?

Paulita: Tesu, ninemi ka nuchan ka tiutak, nikpalewia nunan, ika yaja kinamaka tajtamal, nikchiwa kujkumal, kujkumit ipal sukit. Ne jueves nimumachtia ne nawataketzalis iwan nutamachtiani, yajika niajsi sujsul peyna ika nugustuj.

Chelino: Naja tesu nikajsi se tamachtiani ken mupal.

¿Qué haces a las ocho de la mañana?

Hoy es lunes, en mi escuela tengo dos clases.

¿Estudias por la tarde?

No, estoy en mi casa por la tarde, ayudo a mi mamá, porque ella vende tortillas, hago comales, ollas de barro. Los jueves aprendo el idioma náhuat con mi profesor, por eso llego muy temprano porque me gusta.

Yo no encuentro un profesor como el tuyo.



-ajsi / ajsi

Hemos estudiado en el texto dos palabras que en su estado verbal suelen confundirse: **-ajsi** y **ajsi**, la primera necesita de un objeto para complementarse, hablamos de un verbo transitivo; la segunda es un verbo intransitivo que no tiene marca de objeto. Veamos algunos ejemplos:

Tik-ajsi mutisaw (encuentras tu lápiz).

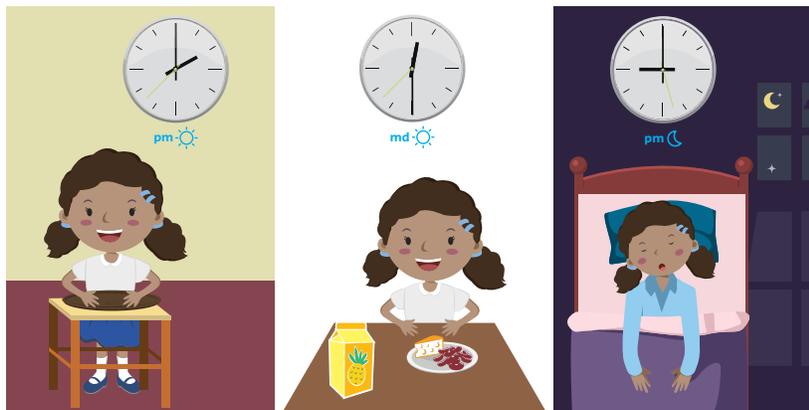
Tik-ajsit ne tumin pulujtuk (encontramos el dinero perdido).

niajsi ka tajkutayua ka nuchan (llego a la medianoche a mi casa).

Félix, tea **ajsi** ka tamachtilyan (Félix ya no llega a la escuela).



Shitajkwilu tik muamatzin, tay kichiwa Paulita wan tay horaj kichiwa uni / Escriba en su cuaderno qué hace Paulita, y a qué horas realiza la acción.





Shikaki iwan shina uksenpa / Escuche y repita.

Mema: ¡Yek peyna Nantzin Chon!

Chon: ¡Yek peyna Mema!

Mema: ¿Tay tikchiwa mujmusta?

Chon: An domingo, nikmana nakatamal ne lunes, nimusewia.
Ne martes, wan ne jueves niknamaka atul.

Mema: ¡Buenos días Nantzin Chon!

Chon: Buenos días Mema

Mema: ¿Qué haces a diario?

Chon: Hoy es domingo, cocino tamales
Los lunes descanso.
Los martes y los jueves vendo atol.



Shikpata wan shiktajkwilu tik muamatzin / Traduzca y escriba en su cuaderno.

Yaja witz sejsenpa peyna. / Nuikaw kisa tik ne tamachtilyuan ka makwil wan tajku ka tiutak / Mujmusta ka tajkutunal nimumachtia nawat iwan nuteku.

Sugerencia metodológica

Elaborar un modelo de hoja de agenda diaria y pedirle a cada estudiante que elabore su agenda semanal que incluya actividades tanto escolares como familiares; que detalle las actividades del día y la hora en que son ejecutadas. Por ejemplo: **Naja nisa peyna mujmusta ka makwil wan tajku horaj** / Yo me despierto temprano todos los días a las 5:30, etc. Detallar más actividades que realiza en el día a día a lo largo de la semana.

¿Tay nikchiwa tik sejsé tajtakutun ipal ne tunal?

¿Qué hago en cada uno de los momentos del día?

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Identificar las actividades más comunes del diario vivir de otros.
- Redactar párrafos que describa las actividades cotidianas del día, haciendo uso de los principales verbos.

Taketzalital / Vocabulario

Ka tapuyawa nitakwa: por la mañana desayuno.

Ka peyna nimumachtia: por la mañana estudio.

Ka tajkutunal nitakwa: al mediodía almuerzo.

Ka tiutak nikchiwa ne kaltekit: en la tarde hago la tarea.

Ka tayua nikuchi: por la noche duermo.

Ka tajkutayua takwika ne ukichtijlan: en la madrugada canta el gallo.



Ne tay tikchiwat wan tay timunekit

Las actividades del ser humano según sus necesidades y deseos

Las personas se realizan a través de sus ocupaciones en interacción constante con el ambiente, de ahí la importancia de la realización de actividades que sean significativas y gratificantes para ellas. Las actividades de la vida diaria son un conjunto de tareas o conductas que una persona realiza de forma diaria y que le permiten vivir de forma autónoma e integrada en su entorno y cumplir su rol o roles dentro de la sociedad.

Varían entre las actividades que son más fundamentales para la supervivencia como la alimentación, otras relacionadas con el ocio, el tiempo libre y el esparcimiento, y aquellas relacionadas con el ámbito laboral.

Todas las personas realizan estas actividades en un grado, forma e importancia que varía de un individuo a otro y con una gran influencia de su cultura.

Tomado de: <http://www.cocemfecyl.es/index.php/discapacidad-y-tu/66-actividades-de-la-vida-diaria-avd>

Comente con sus compañeros sobre:

Las diferencias de las actividades que realiza un campesino que se dedica a labores de la tierra y las de un empleado de oficina.

La rutina de una persona que vive en la ciudad y la rutina de una persona que vive en un pueblo.

La rutina de una mujer que trabaja en la ciudad y la rutina de una mujer campesina.

Las actividades de ocio de una persona que vive en la ciudad y las actividades de una persona que vive en un pueblo.



Don Francisco Ramírez en la milpa.



Shina ukxenpa iwan mukunpawan / Repita con sus compañeros.

Chon: Yek peyna Genaro, ¿Kanka tiaw sujsul peynachin?

Genaro: Yek peyna Chon, niaw ka numil, peroj ka tajku tunal nimukwepa ka nuchan, nitakwa, nemanha nikuchi se chiupi. Kan yawi ne tunal, nituchpana ne tenkál.

¿Tay horaj titakwa ka tayua?

Chon: Nitakwa chikwasen horaj,

Genaro: nemanha nimuteka.

Naja nikuchi hasta ka tajkutayua

Chon: ika nikmana et pal nikwika musta ne numil.

Chon: Buenos días Genaro, ¿Para dónde vas tan tempranito?

Genaro: Buenos días Chon, voy para mi milpa, pero al mediodía regreso a mi casa, como, luego duermo un poco.

Cuando se va el sol, barro el patio.

Chon: ¿A qué horas comes en la noche?

Genaro: Como a las seis, luego me acuesto.

Chon: Yo me duermo hasta la media noche porque cocino frijoles para llevar mañana a mi milpa.



Musta wan tapuyawa / Mañana (día siguiente) mañana (inicio del día)

Las palabras que se conocen en náhuatl para expresar las partes o momentos de día son: **tanesi/ tatwi** (clarear, amanecer), **peyna** (temprano), **tapuyawa** (mañana), **tajkutunal** (mediodía), **tiutak** (tarde), **tayua** (noche), **tajkutayua** (media noche).

El náhuatl se utilizan dos expresiones para referirse a “mañana” (nombre): hora temprana y “mañana” como adverbio (el día siguiente de hoy).

Ejemplos en ambos contextos:

Por la **mañana** hago mi tarea / ka **tapuyawa** nikchiwa nukaltekiw.

Mañana voy a comprar un cuaderno/ **Musta** niaw nikua se amatzin.



Shitekiti tik muamatzin wan shitajkwilu tay horaj kichiwa itekiw Genaro / Trabaje en su cuaderno y escriba a qué horas realiza su trabajo Genaro.





Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita.

Chelino: Kwak tiaw ka mutechan ¿tay tikchiwa?

Félix: Nimuketza sujsul peyna, nikipalewia nunoywan tik ne kal.
Ka majtakti horaj nitakaki takwikalis, se horaj ka tiutak nitakwa,
yey horaj ka tiutak tiawit ka apan iwan nuteku.

Chelino: Cuando vas a tu pueblo ¿qué haces?

Félix: Me levanto muy temprano, ayudo en la casa de mi abuelos.
A las diez escucho música, a la una de la tarde como, a las tres de la tarde vamos al río con mi papá.



Shitajkwilu tik muamatzin ne horaj wan tay tikchiwa anakeman ne semanaj tami
/ Escriba en su cuaderno las actividades y las horas que hace regularmente los fines de semana.

Sugerencia metodológica

Escriba en trozos de cartulina verbos para que en forma sorteada un estudiante conjugue el que le tocó. Con los verbos que ya escogió, haga una oración completa por cada verbo, tomando en cuenta las lecciones anteriores.

Lea el párrafo tradúzcalo al español, luego lea el párrafo en náhuatl, conjugando los verbos con otros pronombres personales.

Redacte oraciones o frases en las que el estudiante deba completar correctamente con el verbo conjugado.

“Naja nisa peyna mujmusta. Nimuketza ka makwil horaj ka peyna, niaw nimaltia, Nemanha nitakwa. Kwak nitami nitakwa, nimutenpupua, nemanha nimutalia ne kwajkwach. Nikisa tik ne kal wan niaw ka nutekiw, niajsi ka chikwéy horaj wan nipewa nitekiti. Ka tajkutunal, nikisa nitakwa, sujsul nugustuj ne iayuturuj. Nimusewia se chiupi. Nemanha, nimukwepa ukxenpa nitekiti. Nitami ka nawi horaj ka tiutak, niajsi ka nuchan ka chikwasen horaj. Nitajtaketza iwan nusiaw/nushulejyu, nikita televisión, nikaki takwikalis u niamatachia ne Bibliaj. Nimuteka ka chiknawi horaj wan nemanha nikuchi. Kiané se tunal tik nuvidaj”.

Shitajkwilu ini párrafoj shikwi ne pronombrej “taja, yaja, tejemet, anmejemet wan yejemet”.

Semaya shikpata ne marcador pal personaj pal sejsé pronombrej personal. Kiuni: Redacte este párrafo utilizando los pronombres “tú, él/ella, nosotros, ustedes, ellos”. Solamente, cambie el marcador de persona para cada uno de los pronombres personales. Por ejemplo, así:

“Taja tisa peyna mujmusta. Timuketza ka makwil horaj ka peyna, tiaw timaltia. Nemanha titakwa....

“Yaja isa peyna mujmusta. Muketza ka makwil horaj ka peyna, yawi maltia. Nemanha takwa....

“Tejemet isat peyna mujmusta. Timuketzat ka makwil horaj ka peyna, tiawit timaltiat. Nemanha titakwat...

“Anmejemet anhisat peyna mujmusta. Anmuketzat ka makwil horaj, anyawit anmaltiat...

“Yejemet isat peyna mujmusta. Muketzat ka makwil horaj, yawit maltiat...

¿Tay nugustuj nikchiwa keman tesu nitekiti?

¿Qué me gusta hacer en mi tiempo libre?

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

Conocer pasatiempos o entretenimientos para hacer en el tiempo libre.

Taketzalital / Vocabulario

Nimawiltia pelotaj u kwetash: juego pelota

Nikita ne ishkalamat: veo el facebook

Ninejnemi tik ne kojtan: camino por el campo

Nikita televisión: veo televisión

Nimuteka ijpak ne petat: me acuesto en el petate

Nipashalua tik ne techan: paseo en el pueblo

Niamatachia se amachtli: leo un libro

Niaw ka apan: me voy para el río

Nikaki takwikalis: escucho música

Nimuchayuntia tik ne hamacaj: me mezo en la hamaca

Nitaketza pal tanutzalis iwan nukumpawan: hablo por celular con mis amigos

Nina tenmukuyulua: digo trabalenguas

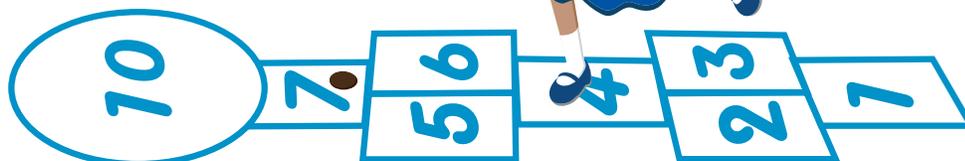


¿Ken timawiltiat katka ikman? / ¿Cómo jugábamos antes?

Quando se habla de “juegos tradicionales”, en la actualidad nos lleva a pensar en “los juegos con que jugábamos antes” ya que estamos pensando en términos de “modernidad” que es lo antónimo a lo “tradicional”. Sin embargo antropológicamente podemos observar los factores que condicionan a la cultura o formas dialécticas en que estos sujetos se recrean entre modernidad/tradición. En los lugares rurales donde no existe la energía eléctrica o un aparato de televisión u otro tipo de tecnología, los niños tienen juegos muy diferentes a los demás, pues usan su creatividad para divertirse, juegos en los que interactúan con otros niños, cantan, bailan, corren, gritan, imaginan.

¿Qué factores cree que permitieron estos cambios en los juegos infantiles?

Comente sobre las ventajas de los juegos tradicionales y los juegos tecnológicos. Cuéntele a su compañero o compañera los recuerdos que tiene sobre los juegos de su infancia.





Shiamatachia wan shina ukxenpa ne dialogoj wan se mukumpa / Lea y practique el diálogo con un compañero.

Genaro: Yek peyna Paulita, ¿Kanka tiaw sujsul tipaki?

Paulita: Yek peyna tajtzin Genaro, an domingoj, niaw nipashalua iwan nupelu, itukay Pakun.

Genaro: ¡Sujsul yek!, ¿Tay mas mugustuj tikchiwa ne domingoj?

Paulita: Nimuketza ka chikume horaj, nimuapaka ne nuishkalyu, nikuni atutun, nikpalewia wan ne tukaltekwiw ka peyna; Ka tiutak nimuchayuntia tik nuhamakaj u niaw ka tenkál wan timawiltiat wan ne chanejket. Ka tiutak tiawit ka tiupan iwan nunoya.

Genaro: Buenos días Paulita, ¿Para dónde vas tan feliz?

Paulita: Buenos días don Genaro, hoy es domingo, voy a pasear con mi perro, se llama Pacún.

Genaro: ¡Muy bien! ¿Qué más te gusta hacer los domingos?

Paulita: Me levanto a las siete, me lavo la cara, bebo café, ayudo con los oficios por la mañana; En la tarde me mezo en la hamaca o voy a jugar con los vecinos en el patio. Más tarde vamos a la iglesia con mi abuela.



Sentaliat ne tajtaketzalis / Aglutinación de palabras

En el náhuat, al igual que todos los idiomas indígenas pre-colombinos, carecían de palabras para expresar algunas ideas, unieron vocablos del mismo idioma para representar esa nueva idea. Hemos visto a-tutun (café) **a** viene de **at**, que es agua y **tutun** viene de **tutunik** que es caliente, sabemos que se bebió café ya muy avanzada la colonia española y el sector indígena fue agregando y conjugando nuevas palabras a su léxico.



Shitajkwilu tik muamatzin tay kichiwa Paulita / Escriba en su cuaderno que hace Paulita.





Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita.

Félix: Yek tiutak nukumpa, ¿kan tiaw?

Chelino: ¿Ken ijtuk Felix? niaw
nimawiltia pelotaj iwan nuikawan.

Félix: ¿Tay tikchiwa ne domingo?

Chelino: Ka peyna nikchiwa nukaltekiv,
nemanha niaw ka tiankis iwan
nunan.

Félix: Buenas tarde amigo, ¿para dónde vas?

Chelino: Hola Félix, voy a jugar pelota con
mis hermanitos.

Félix: ¿Qué haces los domingos?

Chelino: Por la mañana hago mi tarea y luego
voy al mercado con mi mamá.



Shitaketza iwan mukumpa, wan nemanha shitajkwilu tik ne muamatzin tay tikchiwa mugustuj tik ne vajvacacion / Converse con su compañero, y luego escriba en el cuaderno qué le gusta hacer durante las vacaciones.

Ejemplos:

Ne dojdomingo, nikpupua nukak / Los domingos lustro mis zapatos.

Nikita televisión iwan numiakawan / Veo películas de acción y comedia con mi familia.

Niaw nipashalua ka inchan nunoywan / Voy a pasear a la casa de mis abuelos.

Sugerencia metodológica

Elaborar una lista de pasatiempos, entretenimientos o juegos que les gusta practicar a los estudiantes en su tiempo libre. Describir algunos de los juegos con el propósito de conjugar los verbos en todas las formas personales. Se pueden usar figuras con personajes haciendo diferentes actividades.

¿Tay tiaw (u tiu) tikchiwa musta?

¿Qué vas hacer o harás mañana? (La idea de futuro en Náhuat)

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Identificar el uso del verbo **“Yawi”** como auxiliar para marcar el futuro simple de una acción inmediata.

Taketzalital / Vocabulario

Niaw nimumachtia: voy a estudiar

Tiaw titekiti: vas a trabajar

Yawi pashalua: va a pasear

Tiawit timawiltiat: vamos a jugar

Anyawit anmusewiat: (ustedes) van a descansar

Yawit takwat: (ellos) van a comer



Guillerma López, nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán.



Ne nawat tupal / El Náhuat es nuestro

La Cuna Náhuat (Shuchikisa nawat) es una fase más del proyecto de revitalización del náhuat, que consiste en la creación de un nicho lingüístico en el que niños de edad preescolar (3 a 5 años) participen en un programa de inmersión total a la lengua náhuat. Durante el tiempo de permanencia en la Cuna Náhuat, los niños participan en diversas actividades educativas dirigidas por nahuahablantes de la comunidad en su lengua nativa. Todos los niños tienen la capacidad cerebral para aprender un segundo idioma en los primeros años de vida. Algunos estudios han demostrado que el niño necesita un contacto directo afectivo con el idioma a aprender. El aprender un segundo idioma requiere de constancia y debe ser parte de la rutina del niño.

Después de cursar el presente módulo, ¿Cree que el náhuat posee valores espirituales?

¿Estaría dispuesto a compartir lo aprendido fuera de un contexto laboral?

Señale dos razones por las que es importante conocer y aprender el náhuat en la escuela.



Shiamataketza / Lea en voz alta.

Chon: ¿Tay tiaw tikchiwa musta?

Mema: Musta niaw nitekiti ka Shuchikisa Nawat. Wan taja, ¿tay tiaw tikchiwa musta?

Chon: Niasneki iwan nukunew ka tiankis.

Mema: Niaw nimuketza kwak tanesi, achka nawi horaj, nimuneki niktamia sejse tejtekiti ipal numumachtiani.

Chon: ¿Qué vas a hacer mañana?

Mema: Mañana voy a ir a dar clases a la Cuna Náhuat. Y usted ¿qué hará mañana?

Chon: Iré con mi hijo al mercado.

Mema: Me levantaré al amanecer, quizás como a las cuatro de la mañana, necesito terminar unos materiales para los estudiantes.



Ne yawi panu / El futuro

En el español usamos el verbo ir para marcar la ideas del futuro, por ejemplo; cuando decimos “voy a ir a la tienda” “mañana voy a ir a mi pueblo a la casa de mi abuela”. En el idioma náhuat se usa **yawi** para referirse al futuro, por ejemplo: **Niaw nimukwepa ka tayua** (Voy a regresar en la noche). Esta construcción es común, pero no siempre significa futuro en la construcción de los verbos acompañados de **yawi**, ya que también significa ir a, ejecutar algo, veamos un ejemplo sencillo: **Yaja yawi tanamaka mujmusta** / Ella va a vender todos los días.

Se preguntará entonces el futuro del verbo ir, (iré, voy a ir). Para no repetir **niaw**, existe una forma del futuro: **Niasneki**. Veamos un ejemplo: **Niasneki ka nutechan Tiutepet** / Voy a ir a mi pueblo Teotepet. Para una mejor comprensión de este importante tema, veamos una tabla.

YAWI “ir”		
PRESENTE	FUTURO	IMPERATIVO*
Niaw / voy	Niasneki / voy a ir	
Tiaw / vas	Tiasneki / vas a ir	Shu / ¡ vé! o ¡véte!
Yawi / va	Yasneki / va a ir	
Tiawit / vamos	Tiasneki / vamos a ir	
Anyawit / van (ustedes)	Anyasnekit / van a ir (ustedes)	Shumet / ¡vayan! o ¡vayáanse!
Yawit / van (ellos)	Yasnekit / van a ir (ellos)	

*Agregamos la forma imperativa singular y plural por tratarse del verbo irregular yawi.



¿Tay ina Mema? ¿Tay ina Chon? Shikpata tik muamatzin / ¿Qué dice Mema? ¿Qué dice Chon? Traduzca en su cuaderno.



Shikaki wan shina ukxenpa / Escuche y repita.

Félix: Naja niaw nipashalua ne domingoj ka Siwatewakan.

Félix: Yo iré a pasear el domingo a Santa Ana.

Chelino: Sulsul yek, ka né nemit nukumpawan.

Chelino: Muy bien, allá viven mis amigos.

Félix: Nunan iwan nuteku yasnekit ka né.

Félix: Mi mamá y mi papá se irán para allá.

Chelino: Niasneki muwan, wan tiawit takwat ejelut iwan atul.

Chelino: Iré contigo, y vamos a comer elotes con atol.



Shikpata tik nawat tik muamatzin / Traduzca a náhuat en su cuaderno.

Mañana iremos a trabajar en la milpa.

Mi mamá hará una olla de barro.

Haremos una atolada en mi casa.

Iré a comprar algunos chiles y tomates.

Sugerencia metodológica

Se puede trabajar con el cuadro que aparece en esta lección, haciendo una lista de actividades que cada estudiante hace. Un estudiante compartirá una actividad con su compañero, para que éste las conjugue en todas las formas del pronombre, de esta manera se ejercitará la mente para poder dominar cualquier tipo de oración trabajada en futuro simple.